

JAARVERSLAG  
VAN DE VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
OVER HET JAAR 1981

BEKNOPTE TEKST

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken (artikel 62 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken).

---

## INLEIDING

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer overeenkomstig de wet haar activiteitsverslag over het jaar 1981 voor te leggen.

Dit verslag is het 17e sinds de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963.

### I. Samenstelling van de Commissie en van de Administratieve dienst.

A. In 1981 is de Commissie samengesteld gebleven zoals in 1980, namelijk :

1.- Nederlandse afdeling : de HH. E. Van Leuven, H. Vandenberghe, H. Van Impe, P. Declerck en A. Vanhee (ondervoorzitter);

plaatsvervangende leden : de HH. C. Van Eackhaute, H. Machielsens, H. Bonnijns en J. Van Wuytswinkel,

2.- Franse afdeling : de HH. H. Plunus (ondervoorzitter), J.P. Jacobs, J.M. Busine, R.L. Fautre en J. Bertouille;

plaatsvervangende leden : de HH. O. Medart, J.F. Deschamps, P. Limet, J. Renquet en R. Bosseaux.

3.- Duitstalig lid : de H. W. Wehr;

plaatsvervangend lid : de H. A. Minke.

De Commissie is onder de leiding gebleven van haar voorzitter, de H. J. Flerackers.

B. In de administratieve diensten fungeerden als leidende ambtenaren de HH. A. Dewael, inspecteur-generaal en M. Pirard, wvd. inspecteur-generaal, tot op 1 juni 1981, datum van hun oppensioenstelling.

De H. Caussin werd aan deze diensten in hoedanigheid van inspecteur-generaal geaffecteerd op 1 maart 1981.

Het secretariaat van de Nederlandse en Franse afdelingen werd verder waargenomen door de HH. Desmet en Pirard, en de h. Caussin.

### II. Algemene statistische gegevens.

Betreffende de klachten en vragen om advies geven de navolgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

VERENIGDE VERGADERING

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken
Ingediende	277 223 N 42 F 11 D	33 N 44 11 F - D	191 N 233 31 F 11 D	5
Afgehandelde	255 190 N 48 F 17 D	30 N 43 13 F - D	160 N 212 35 F 17 D	2

NEDERLANDSE AFDELING

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken
Ingediende	66	1	64 N 1 F	-
Afgehandelde	54	-	52 N 1 F 1 D	-

FRANSE AFDELING

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken
Ingediende	9	-	8 F 1 D	-
Afgehandelde	18 F	-	17 F	1

Tenslotte kan zo klaar mogelijk overzicht te geven van de activiteiten van de Commissie, worden hiernavolgend de in 1981 uitgebrachte adviezen op beknopte wijze, maar met enige toelichting (aangelegenheden met algemene draagkracht) weergegeven.

EERSTE DEEL

I. Toepassingsveld van de wet.

A. Centrale openbare diensten en gecentraliseerde diensten van de staat, van de provincies, van de agglomeratie en van de gemeenten.

- Waarborg en Sociaal Fonds voor de Voedingsnijverheid :  
cfr. advies nr. 11.073/II/P van 20.9.1979 (advies nr. 12.128/II/P van 8.1.1981).
- Nationale Dienst voor Congressen : wordt als buitendienst van de gemeenschappelijke diensten van Cultuur, beschouwd als een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad, zoals bepaald door de artikelen 44 en 45 van de S.W.T. (advies nr. 12.038/II/P van 5.2.1981).
- Nationale Loterij : beheerd door een comité onder de bevoegdheid van de Minister van Financiën; is een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt (advies nr. 12.318/II/P van 5.2.1981).
- Nationaal Werk voor Kinderwelzijn : openbare instelling opgericht door de wet; cfr. advies nr. 3460/II/N van (advies nr. 12.317/II/P van 26.2.1981).
- Fonds voor bestaanszekerheid van de metaalverwerkende nijverheid : moet gelijkgeschakeld worden met een centrale dienst wegens de taak die het kreeg opgelegd door de openbare machten en binnen de grenzen van deze bevoegdheid (advies nr. 13.015/II/P van 4.6.1981).
- Ministerie van Volksgezondheid : de adviescommissies die onder dit ministerie ressorteren en waarvan de bevoegdheid het hele land bestrijkt zijn onderworpen aan de bepalingen van het Deel I van Hoofdstuk V van de S.W.T. net zoals bedoeld departement (advies nr. 12.163/II/P van 11.6.1981).
- Fonds voor de bestaanszekerheid voor de stoffering en de houtbewerking : (advies nr. 13.177/II/P van 22.10.1981).

B. Diensten en organismen belast met een taak.

1. Concessiehouders.

- Erkende Verzekeringsmaatschappijen : in het kader van de verplichte verzekering van automobiervoertuigen werden de erkende verzekeringsmaatschappijen door de openbare machten belast met een taak in de zin van artikel 1, § 1, 2°. Voor de uitvoering van deze taak moeten ze gelijkgeschakeld worden met een centrale dienst of een uitvoeringsdienst. De af te leveren verzekeringskaart is een getuigschrift in de zin van de S.W.T. en moet, overeenkomstig artikel 42 van de S.W.T., door de genoemde maatschappijen opgesteld worden in de taal van de particulier (advies nr. 13.023/II/P van 19.2.1981, nr. 13.023/II/P van 24.9.1981, nr. 13.151/II/P van 24.9.1981 en nr. 13.175/II/P van 8.10.1981).

- De Verenigingen van veehouders : zijn erkend door het Ministerie van Landbouw, en zijn binnen de grenzen van de taak die hun door de openbare machten werd opgelegd in de strijd tegen de veeziekten, onderworpen aan de S.W.T.; zij worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van dezelfde S.W.T. (advies nr. 13.007/I/P van 26.2.1981).
- N.V. Coditel en Brutele : zijn diensten bedoeld bij artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. als beheermaatschappij handelend voor de intercommunale maatschappijen (advies nr. 12.297/II/P van 26.2.1981 en 13.082/II/P van 24.9.1981).

## 2. V.Z.W. - Private instellingen.

- Centra voor Voortdurende Vorming : zij worden erkend en gesubsidieerd door het Ministerie van Middenstand via het Nederlandstalig of Franstalig Instituut voor voortdurende vorming, en zijn rechtspersonen in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. (advies nr. 12.174/I/P van 23.4.1981).
- Centrum voor Kernenergie : zie verder blz. 19.

## C. Gerechtelijke macht.

Onder de toepassing van de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken vallen :

- de publicatie, in het Frans, van een gerechtelijke verkoop in de Nederlandstalige pers, door een gerechtsdeurwaarder van Brussel (advies nr. 13.283/II/P van 5.11.1981).
- klachten tegen de politie - onmiddellijke inning (advies nr. 13.111/II/P van 11.6.1981 en 13.287/II/P van 12.11.1981).

## D. Rijkswacht.

De aard van de territoriale Rijkswachteenheden t.a.v. de S.W.T., bepaalt de verplichtingen van hun personeelsleden. Ofwel brengt hij verplichtingen van individuele taalkennis met zich mee ofwel verplicht hij de overheid op eigen verantwoordelijkheid en rekening houdend met de noodwendigheden van de dienst, te waken over de eerbiediging van de bepalingen van de artikelen 15, § 3 en 38, § 3 van de S.W.T.

Het bewijs van de eventueel vereiste taalkennis moet geleverd worden volgens de door de S.W.T. en hun uitvoeringsbesluiten bepaalde modaliteiten.

De veiligheidsafdeling van de luchthaven van Brussel-Nationaal moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst "sui generis" van het Nederlandse taalgebied.

Het gebruik van de landstalen moet er mogelijk gemaakt worden en, te dien einde, zal de overheid van bepaalde leden van haar personeel die in contact staan met het publiek, een bijzondere taalkennis kunnen eisen die inherent is aan het ambt dat ze bekleden : cfr. advies nr. 11.087/II/P van 9.10.1980) (advies nr. 13.139/II/P van 12.11.1981).

#### E. Onderwijs.

De V.C.T. moet geen uitspraak doen over de aanwezigheid van Franstalige scholen in het Nederlandse taalgebied (advies nr. 13.281 van 15.10.1981).

De reclame die gevoerd wordt door de Franstalige onderwijsinstellingen, openbare of erkende, in Nederlands taalgebied en die niet gevestigd zijn in dat gebied, wordt niet gecontroleerd door de S.W.T. : cfr. advies nr. 12.797 van 1.1.1967 en 1918/AB1 van 4.4.1967 (advies nr. 13.213/II/P van 19.11.1981).

#### II. Niet door de V.C.T. behandelde klachten.

- Federatie van de liberale ziekenfondsen van Brabant : een mutualiteit, d.i. een privaatrechtelijk organisme, is slechts onderworpen aan de S.W.T. wanneer er devolutie van de openbare macht is, en valt niet onder de toepassing van de bepalingen van deze wetten in verband met de organisatie van de diensten en de rechtstoestand van het personeel (advies nr. 12.313/II/P van 29.1.1981).
- Ministerie van Verkeerswezen - R.L.W. : Aangezien de V.C.T. geen enkele controle heeft op de keuze van de benaming van de stations verklaart ze zich onbevoegd wat de vermelding "Nationale luchthaven" betreft die gebruikt wordt door de R.L.W. (advies nr. 11.163/II/P van 2.4.1981).
- Verrekeningskamer van Brussel : valt niet onder de toepassing van de S.W.T. (advies nr. 10.167/II/P van 10.9.1981).
- Regie der Posterijen - Brussel X : de functionele reorganisatie van de postkantoren van de spoorwegen valt niet onder de toepassing van de S.W.T. (advies nr. 13.053/II/P van 17.9.1981).
- Belgische dienst voor Buitenlandse Handel : Het zenden van een persdelegatie naar het buitenland ressorteert niet onder de S.W.T. (advies nr. 13.028/II/P van 8.10.1981).
- Raad van State : De briefwisseling van de R.v.S. tijdens een procedure die aangevangen werd door een verzoek om nietigverklaring valt onder de toepassing van de samengeschakelde wetten op de R.v.S. (advies nr. 13.128/II/P van 3.12.1981).

I. Diensten waarvan de werkring het hele land bestrijkt.

A. Taal in binnendienst.

- Landsverdediging : De bijdragen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering vormt een dokument dat een personeelslid aanbelangt, of het nu door R.I.Z.I.V. ter beschikking wordt gesteld van de werkgever, in dit geval het Ministerie van Landsverdediging, of gedrukt wordt door deze laatste. In toepassing van artikel 39 van de S.W.T. moet het gesteld worden in de taal van de betrokkene.  
(advies nr. 12.222/II/P van 29/1/1981).
- A.B.O.S. : Aangezien de overzichtelijke personeelsstaat door ambtenaren van verschillende taalrollen als werkinstrument gebruikt wordt, moet hij in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.  
(advies nr. 11.132/II/P van 12/2/1981).
- D.O.S.Z. : De behandeling in binnendienst door Franstalige ambtenaren van een te Wezembeek-Oppem gelocaliseerde zaak (pensioendossier) is strijdig met de artikelen 39, § 2 en 17, § 1, A, 1 van de S.W.T.).  
(advies nr. 12.259/II/P van 4/6/1981).
- Ministerie van Volksgezondheid : Een vraag om vergunning of erkenning uitgaande van een particulier en betreffende een in Duitse taalgebied gelegen onderneming moet door de centrale diensten van het Ministerie van Volksgezondheid behandeld worden :
  - in de door de particulier gebruikte taal, indien het gaat om het Nederlands of het Frans;
  - in de taal van de ambtenaar aan wie de zaak is toevertrouwd, indien de vraag in het Duits is ingediend.
 Een verzoek tegen een beslissing van een gedecentraliseerde overheid, ingediend bij het Ministerie, door een particulier die een andere taal gebruikt dan die van de oorspronkelijke vraag, moet behandeld worden in de taal van de oorspronkelijke vraag, behalve wanneer uitdrukkelijke bepalingen van de S.W.T. het beletten.  
(advies nr. 12.163/I/P van 11/6/1981).
- Ministerie van Financiën - Bestuur der Pensioenen en commissie voor militaire pensioenen : De behandeling van een aanvraag voor invaliditeitspensioen vormt geenszins een betrekking tussen een particulier en een centrale dienst, maar moet overeenkomstig de artikelen 39 en 17, § 1 van de S.W.T. behandeld worden in de taal van het gebied waar de zaak gelocaliseerd is : cfr. meer bepaald advies nr. 10.184/II/P van 18/10/1979.  
(advies nr. 11.019/II/P van 11/6/1981).
- Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel : Commissie van het Fonds voor Buitenlandse Handel. De dossiers van aanvraag voor financiële hulp moeten behandeld worden in de taal van de exploitatiezettel van de firma zelfs wanneer deze opgeslorpt werd door een andere firma gevestigd in een ander gebied, voor zover deze firma al haar fabricatie- administratie- en handelsstructuren behouden heeft.  
(advies nr. 13.093 van 25/6/1981).

- Bestuur der beroepslichtvaarders : In toepassing van artikel 39, § 1 wordt een in Duits taalgebied geloaktliceerde zaak, in binnendienst in het Nederlands of het Frans behandeld, waarbij de taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak werd toevertrouwd bepalend is (artikel 17, § 1, B, 3).  
(advies nr. 13.061/II/P van 1/10/1981).
- Regie der Luchtwegen : De vliegplanformulieren bestemd voor de piloten moeten, buiten het Engels dat door een internationale overeenkomst wordt voorgeschreven, in toepassing van artikel 39, § 1 in het Nederlands en in het Frans gesteld worden. Geen van deze twee talen mag om praktische redenen weggelaten worden.  
(advies nr. 12.140/II/P van 22/10/1981).

#### B. Bericht aan het publiek.

- N.M.B.S. : De reclame die door de N.M.B.S. gevoerd wordt, wordt beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek en valt onder de toepassing van artikel 40, 2e lid der S.W.T. (cfr. advies 3844 van 4/9/1979 en 11.231/II/P van 24/4/1980). De maatschappij moet ervoor zorgen dat de Franstalige en de Nederlandstalige reclame in de treingids evenwichtig is verdeeld.  
(advies nr. 13.118/II/P van 8/10/1981).

#### C. Betrekkingen met particulieren.

- Waarborg- en Sociaal Fonds voor de Handel in voedingswaren : In toepassing van artikel 42 van de S.W.T. moet het Fonds aan de privé-ondernemingen gevestigd in een gemeente onder speciale regeling, antwoorden in de taal van het gebied (advies nr. 12.128/II/P van 8/1/1981).
- Nationale Loterij (Ministerie van Financiën) : Aangezien een assignatie enerzijds een getuigschrift is in de zin van de S.W.T. en haar verzen- ding anderzijds een betrekking met een particulier vormt, moet ze overeenkomstig de artikelen 41, § 1 en 42 van de S.W.T. gesteld worden in die van de drie talen, waarvan de particulier het gebruik heeft gevraagd : cfr. advies 3012 A van 15/1/1950 en 10.021/II/N van 16/5/1970).  
(advies nr. 12.318/II/P van 5/2/1981).
- Nationaal Werk voor Kinderwelzijn : De melkgeefsters zijn particulieren in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 41 van de S.W.T. stelt het N.W.K. het vervoerdokument in de taal van de betrokkene.  
(advies nr. 12.317/II/P van 26/2/1981).
- Ministerie van Volksgezondheid : Een vergunning, of erkenning, afgeleverd in de vorm van een koninklijk besluit of van een ministerieel besluit, moet gesteld en gepubliceerd worden volgens de voorschriften van artikel 56, § 1 van de S.W.T.  
Indien de betrokken onderneming gelegen is in het Duitse taalgebied, zal het besluit verplicht gesteld worden in het Nederlands en in het Frans.  
De V.C.T. oordeelt dat het wenselijk zou zijn er een Duitse vertaling bij te voegen.  
(advies nr. 12.163/I/P van 11/5/1981).



- Ministerie van Landbouw : De getuigschriften van inenting tegen hondsdolheid worden in toepassing van artikel 42 van de S.W.T. door de veeartsen in die van de drie talen gesteld waarvan de betrokken particulier het gebruik heeft gevraagd. (advies nr. 13.122/I/P van 2/7/1981).

#### D. Betrekkingen met andere diensten.

- Ministerie van Openbare Werken : Centraal Bureau voor Benodigheden De dienst moet artikel 39, § 2 van de S.W.T. toepassen voor de opstelling van de briefwisseling met het O.C.M.W. van Komen, die bijgevolg in het Frans moet worden opgesteld (advies nr. 12.187/II/P van 4/6/1981).
- Ministerie van P.T.T. - De aanvraag van een openbare dienst tot het openen van een rekening bij het Bestuur der Postchecks vormt een betrekking tussen twee centrale diensten. Aangezien de zaak niet gelocaliseerd is, is de taal van de ambtenaar aan wie de zaak werd opgedragen, bepalend. Deze ambtenaar moet wel de benaming en het adres van de dienst in de twee talen laten opnemen. Een rekening op naam van een openbare dienst te Brussel dient integraal in de twee talen gesteld te zijn. (advies nr. 12.279-13.067/II/P van 17/9/1981).
- Bestuur der Pensioenen : Het verzenden van Nederlandstalige formulieren, ingevuld in het Frans, aan de burgemeesters van de faciliteitsgemeenten van het Nederlandse taalgebied, is strijdig met de S.W.T. (advies nr. 13.073/II/P van 24/9/1981).

#### E. Betrekkingen met de privé-ondernemingen.

- Ministerie van Toewerkstelling en Arbeid : Het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de Handel in Voedingswaren moet in toepassing van artikel 41, § 2 aan de privé-ondernemingen gevestigd in een gemeente zonder speciaal stelsel van het Nederlandse of Franse taalgebied, antwoorden in de taal van dit gebied : cfr. advies 11.073/II/P van 20/9/1980. (advies nr. 12.128/II/P van 8 januari 1981).
- Regie der Luchtwegen : Directie Veiligheid : zelfde advies als hierboven. (advies nr. 10.081/II/P van 5/2/1981).
- Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel : De vragen om inlichtingen van bekendheid die afgeleverd worden aan ondernemingen moeten beschouwd worden als geïndividualiseerde formulieren die volgens artikel 41, § 2 van de S.W.T. enkel opgesteld moeten worden in de taal van het gebied waarin ze afgeleverd worden aan ondernemingen gevestigd in een gemeente zonder speciaal stelsel van het Franse taalgebied (cfr. advies 81 van 21/10/1965 en 11.073/II/P van 20/9/1979). (advies nr. 12.293/II/P van 19/2/1981).

## G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders.

### 1. a. Aantal uitgebrachte adviezen.

Tijdens het jaar 1981 bracht de vergadering van de verenigde afdelingen van de V.C.T. 28 adviezen uit over ontwerpen van trappen van de hiërarchie of wijzigingen van bestaande trappen en over ontwerpen van taalkaders of wijzigingen van bestaande taalkaders. Hieronder zijn :

- 6 adviezen betreffende trappen : 2 nieuwe  
4 wijzigingen
- 22 adviezen betreffende taalkaders :  
5 nieuwe  
17 wijzigingen.

### b. Stand taalkaders.

Bij het afsluiten van haar activiteiten, op 31 december 1981, heeft de V.C.T. kunnen vaststellen dat alle ministeriële departementen over taalkaders beschikten.

Ter uitvoering van de bepalingen van artikel 43, §§ 2 en 3 van de S.W.T. moeten niet alleen de ministeries (door de wetgever als het type van de centrale dienst aangemerkt) maar ook alle diensten en publiekrechtelijke instellingen, die beschouwd worden als diensten waarop de S.W.T. integraal van toepassing zijn en waarvan de werkring het hele land of gemeenten uit de vier taalgebieden bestrijkt, over taalkaders beschikken.

De hierna gepubliceerde tabel geeft de lijst van de diensten of instellingen die onder de toepassing van artikel 43, §§ 2 en 3 van de S.W.T. vallen en waarvoor nog geen taalkaders werden vastgesteld bij K.B.

### Sociale Zaken.

1. Nationaal Werk voor Kinderwelzijn (N.W.K.).
2. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, oudstrijders en oorlogsslachtoffers.
3. Instituut voor veterinaire keuring.

### Economische Zaken.

4. Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.
2. Dienst voor Nijverheidsbevordering (advies V.C.T. van 29/11/1973).
6. Instituut tot aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw.
7. Nationale Investeringsmaatschappij.
8. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (advies V.C.T. van 31/3/1977).
9. Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (advies V.C.T. 21/2/1982).
10. Nationaal Instituut voor Radio-elementen.
11. Nationaal Waarborgfonds inzake Kolentijnschade
12. Proefbank van Vuurwapens te Luik.
13. Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten.
14. Studiecentrum voor Kern energie - Mol.  
Nationaal organisme voor radioactief afval en splijtstoffen.

Financiën.

15. Gemeentekrediet van België.
16. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid.
17. Nationale Bank van België.
18. Herdiscontering- en Waarborginstituut.
19. Nationale Kas voor Beroepskrediet.
20. Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet (advies V.C.T. 30/6/1977).
21. Bankcommissie.

Landbouw.

22. Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig onderzoek (advies V.C.T. 22/4/1982).
23. Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek - Gent idem
24. Idem - Gembloux idem
25. Instituut voor Scheikundig Onderzoek. idem
26. Landbouweconomisch Instituut. idem
27. Nationale Plantentuin. idem
28. Proefstation van Waters en Bossen. idem
29. Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet.

Landsverdediging.

30. Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen.

P.T.T.

31. Regie der Posterijen (advies V.C.T. van 26/5/1977).
32. Gegroepeerde diensten van de Werkplaatsen en van het Materieel en Nationale Dienst voor Exploitatie en Coördinatie (G.A.M. en N.E.C. - Uitvoeringsdiensten van de R.T.T.).

Nationale Opvoeding.

33. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België.
34. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium.
35. Nationale Dienst voor Opgravingen.
36. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis.
37. Nationaal Orkest van België.
38. Nationale Dienst voor de Congressen.
39. Algemeen Fonds voor Schoolgebouwen.
40. Nationaal Waarborgfonds voor Schoolgebouwen.

Buitenlandse Betrekkingen - Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

41. Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.).

Verkeerswezen.

42. N.M.B.S. (advies V.C.T. van 29/1/1981).
43. Regie voor Maritiem Transport (R.M.T.) advies V.C.T. van 21/4/1980).
44. Sabena (zie K.B. van 10/10/1978).

Middenstand.

45. Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand (E.S.I.M.) (advies V.C.T. van 25/6/1981).

Tewerkstelling en Arbeid.K

46. Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden.  
2. Rechtspraak van de V.C.T.

Algemene opmerking.

De adviezen die inzake de taalkaders en de trappen van de hiërarchie werden uitgebracht zijn hoofdzakelijk van technische aard. Om die reden wordt er geen afzonderlijke samenvatting gegeven van elk advies, zoals voor de andere adviezen het geval is. Wel geeft dit gedeelte de beginselen weer die door de Commissie bij het onderzoek van deze zaken werden afgeleid en aanvaard.

a) Trappen van de hiërarchie.

De V.C.T. heeft zich uitgesproken over ontwerpen van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, voor de volgende diensten :

- Nationale Arbeidsraad (wijziging) (advies nr. 12.243/II/P van 22 januari 1981).
- Regie der Luchtwezen (wijziging) (advies nr. 13.023/I/P van 19 februari 1981).
- Sabena (advies nr. 13.010/I/P van 5 maart 1981).
- Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.) (wijziging) (advies nr. 13.089/I/P van 30 april 1981).
- Koninklijk Museum van het Leger en Krijgsgeschiedenis - K.M.L.K. (advies nr. 13.087/I/P van 14 mei 1981).
- Nationaal Geografisch Instituut - N.G.I. (wijziging). (advies nr. 13.192/I/P van 3 december 1981).

b) Taalkaders.Algemene Opmerking :Verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of de twee trap van de hiërarchie.

Ook dit jaar werd de V.C.T. herhaaldelijk geconfronteerd met ontwerpen van taalkaders die afweken van een paritaire verdeling der directiebetrekkingen en dit ten gevolge van het oneven aantal betrekkingen waarin de personeelsformatie voorziet. De V.C.T. bevestigde haar rechtspraak dat alle directiebetrekkingen op grond van artikel 43, § 3 der S.W.T. strikt paritair moeten worden verdeeld op elke trap van de hiërarchie. Ze adviseerde telkens dat in het geval de personeelsformatie op de 1e en/of de 2e trap van de hiërarchie een oneven aantal betrekkingen telt, de verantwoordelijke minister het aantal betrekkingen voorafgaandelijk op een even getal moet brengen en die betrekkingen dan in gelijke mate aan beide taalkaders moet toewijzen.

Niettegenstaande die negatieve adviezen stelt de V.C.T. vast dat nog steeds koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders worden getroffen, die een verdeling van de directiebetrekkingen vaststellen, welke niet stroekt met de bepalingen van artikel 43, § 3.

De V.C.T. geeft zich rekenschap van het feit dat de toepassing van die wetsbepaling indruist tegen regelen van budgettaire en statutaire aard, die in het vlak van het toezicht en de goedkeuring door de Ministers van Begroting en van het Openbaar Ambt in personeels-aangelegenheden moeten uitgeoefend worden.

Zo de beide Ministers van oordeel zijn dat de vorenvermelde regelen de uitvoering van artikel 43, § 3 onmogelijk maken, dan behoort het volgens de V.C.T. tot de taak van de wetgevende macht hieraan een passende oplossing te geven, door een aanpassing of een wijziging van de beoogde wetsbepaling.

- Bepalingen tot regeling van de overgang van personeelsleden naar de vier ministeries van de gemeenschappen en de gebieden.

Artikel 14 van het koninklijk besluit van 12 februari 1980 (B.S. 1/12/1981) bepaalt dat:

"Tot wanneer overeenkomstig artikel 43, § 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de taalkaders van de traditionele ministeries zullen zijn aangepast in overeenstemming met de overheveling van betrekkingen, worden de overgehevelde betrekkingen geacht te blijven behoren tot het taalkaders waarin zij vóór de overheveling waren opgenomen."

Het tweede lid van dat artikel preciseert :

"De voorstellen voor de nieuwe taalkaders moeten worden ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen de negentig dagen na het van kracht worden van het besluit houdende vaststelling van de nieuwe personeelsformatie met inachtneming van de voorschriften inzake de administratieve en budgettaire controle".

- Ministerie van het Brusselse Gewest - Taalkaders.

Verwijzend naar haar vroegere adviezen, onder meer adviezen nrs. 3484/I/P van 29 juni 1976 en 10.102/I/P van 6 juli 1978, betreffende het begrip "wezenlijk belang", heeft de V.C.T. geoordeeld dat wanneer er rekening moet worden gehouden met het werkvolume betreffende Brussel-Hoofdstad, dit moet gebeuren volgens dezelfde voorwaarden als die welke voorgeschreven zijn met het oog op het vaststellen van het werkvolume van het Frans en het Nederlandse taalgebied, wat erop neerkomt dat de V.C.T. over duidelijke gegevens moet kunnen beschikken die niet voor betwisting vatbaar zijn.

Zij behoeft dus preciese gegevens die hun nut kunnen afwerpen voor elk concreet geval en dit met het oog op het objectief vaststellen van het werkvolume van Brussel-Hoofdstad op grond van de ter beschikking gestelde gegevens.

De bepalingen van de S.W.T. bevatten reeds enkele onontbeerlijke criteria.

Artikel 39 - dat naar artikel 17 verwijst - stelt inderdaad een preciese situatie voorop, volgens welke de zaken in binnendienst moeten worden behandeld. Wat de in Brussel-Hoofdstad gelokaliseerde zaken betreft, somt dit laatste artikel de volgende criteria op :

- a) indien de zaak tegelijk gelokaliseerd is in Brussel-Hoofdstad en in het Franse of Nederlandse taalgebied : de taal van dat gebied;
  - b) indien de zaak tegelijk gelokaliseerd is in het Franse en het Nederlandse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en zij haar oorsprong vindt in een van beide eerstgenoemde gebieden : de taal van het gebied;
  - c) indien de zaak tegelijkertijd gelocaliseerd is in het Franse en in het Nederlandse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer ze haar oorsprong vindt in dit laatste gebied of uitsluitend gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad : a) en ingediend werd door een particulier : de door deze laatste gebruikte taal;  
b) en geen ambtenaar van de dienst betreft en ook niet werd ingediend door een particulier, de taal van de taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak is toevertrouwd.
4. Eerste en tweede trap (artikel 43, § 3, al. 1 en 2) : de betrekkingen worden door de Koning, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders; het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur. Die betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen. De voorwaarden om tot het tweetalig kader toeelaten te worden, werden vastgesteld door alinea 3 van § 3.
5. De uitzonderingsbepaling van artikel 43, § 3, al. 5, namelijk het afwijken van de pariteit onder welbepaalde voorwaarden, die strikt en beperkend moet worden toegepast, blijft van toepassing.
6. Het advies van de syndicale organisaties en van de V.C.T. wordt gevraagd betreffende de voorgestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders (artikel 43, § 3, al. 5 en artikel 54 van de S.W.T.).  
(advies nr. 13.126/I/P van 21 mei 1981).

#### Taalkaders - Wezenlijk belang.

De V.C.T. heeft in verscheidene adviezen bevestigd dat, in de veronderstelling dat hij een wijziging van de taalkaders geen enkele wijziging is opgetreden in het wezenlijk belang dat de taalgebieden voor een bepaalde dienst vertegenwoordigen, de betrekkingen op alle trappen van de hiërarchie van het Nederlandse en van het Franse kader, worden verdeeld volgens een verhouding die identiek is aan die van de eerste taalkaders.

- Advies 13.019/I/P van 5 februari 1981 - Ministerie van Justitie - Werkplaatsen van het Belgisch Staatsblad en Staatsveiligheid.
- Advies 13.034/I/P van 26 maart 1981 - Bijzondere Kas voor Kinderbijslag.
- Advies 13.065/I/P van 26 maart 1981 - Ministerie van Justitie.
- Advies 13.109/I/P van 14 mei 1981 - Ministerie van Tewelkstelling en Arbeid.
- Advies 13.108/I/P van 11 juni 1981 - Ministerie van Binnenlandse Zaken - Dienst Informatica.
- Advies 13.165/I/P van 10 september 1981 - Ministerie van Justitie.
- Advies 13.188/I/P van 10 september 1981 - Ministerie van Tewelkstelling en Arbeid (Dienst der technische veiligheid van de kerninstallaties - 3e tot 12e trap).
- Advies 13.161/I/P van 8 oktober 1981 - Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.
- Advies 13.193/I/P van 10 december 1981 - Ministerie van Landsverdediging - Nationaal geografisch instituut (N.G.I.).

Tweetalig kader - Afwijking.

- Ministerie van Landsverdediging - Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis.  
Wanneer het aantal betrekkingen op de taalkaders te beperkt is, moet er niet worden overgegaan tot de oprichting van een tweetalig kader.  
(advies nr. 13.088/I/P van 29 oktober 1981).

Terugwerkende kracht van de besluiten tot vaststelling van de taalkaders.

Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.  
Er kan slechts terugwerking verleend worden aan een koninklijk besluit tot wijziging van de taalkaders, op voorwaarde dat de wijziging voortvloeit uit een collectieve overeenkomst en dat er geen enkele wijziging werd doorgevoerd op de nieuwe personeelsformatie, vóór de wijziging werd bekrachtigd door een koninklijk besluit houdende wijziging van de trappen van de hiërarchie  
(advies nr. 13.005/I/P van 19 maart 1981).

Ministerie van Economische Zaken.

Er kan geen terugwerking worden verleend aan een koninklijk besluit tot wijziging van de taalkaders, wanneer de voorgestelde wijzigingen niet het gevolg zijn van maatregelen ter uitvoering van de sectoriële programmatie.  
(advies nr. 13.171/I/P van 20 november 1981).

Syndicale raadpleging.

Ministerie van Landsverdediging - Algemeen Burgerlijk Bestuur (A.B.B.).  
 Uit het advies meegedeeld door een vakorganisatie blijkt dat deze laatste geen toezicht had op de verantwoording betreffende het werkvolume in elke taal.

De erkende vakorganisaties moeten, bij toepassing van artikel 54 van de S.W.T., te gepasten tijde in het bezit zijn van alle documenten en gegevens die hen in staat stellen een objectief advies uit te brengen. De V.C.T. meent dat de minister deze organisatie opnieuw moet raadplegen en haar het voorstel van taakaders met de nodige verantwoording moet overmaken vóór de afkondiging van het koninklijk besluit. Indien zich, na de raadpleging van deze organisatie, een wijziging van de taakaders opdringt, moet de V.C.T. opnieuw worden geraadpleegd.

(advies nr. 10.076/I/P van 12 november 1981).

Ontstentenis van een koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie.

Diensten van de Eerste Minister - Bestuur van de Kanselarij - het Logistiek bestuur en de aan het Hoog comité van toezicht verbonden administratie.

Wanneer een aanpassing van de taakaders gebaseerd is op een ontwerp tot wijziging van de personeelsformatie, moet de V.C.T. opnieuw worden geraadpleegd indien het koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie afwijkt van het ontwerp.

(advies nr. 13.110/I/P van 4 juni 1981).

Numerieke gelijkheid op de eerste twee trappen - Afwijking - Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid - Pool der Zeelieden ter Koopvaardij.

Rekening houdende met het wettelijk belang dat de Nederlandse (82,3 %) en de Franse (17,7 %) taalgebieden voor de dienst vertegenwoordigen, stemt de V.C.T. in met het voorstel van de minister om de enige betrekking op de 2e trap toe te wijzen aan het Nederlandse taalkader. Gelet op de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen, kan deze toewijzing evenwel alleen worden geregeld bij toepassing van artikel 43, § 3, 6de lid, van de S.W.T., dat bepaalt dat de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit van die regel kan afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

(advies nr. 13.127/I/P van 2 juli 1981).

Tweetalig kader - Wijze van berekening van het aantal toe te wijzen betrekkingen.

Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.  
 Overeenkomstig artikel 43, § 3, 2e lid der S.W.T., worden 20 % van de directiebetrekkingen voorbehouden aan het tweetalig kader. Ingeval er 86 betrekkingen worden toegewezen, dienen er 18 op het tweetalig kader te komen en niet 16 zoals was vastgesteld.

(advies nr. 13.101/I/P van 8 oktober 1981).



Verdeling van de betrekkingen in absolute cijfers.

N.M.B.S.

De V.C.T. werd om advies gevraagd i.v.m. twee ontwerpen van koninklijk besluit die de betrekkingen respectievelijk in absolute cijfers en inmiddels een verhouding of percentage vaststellen. De minister was, onder meer op grond van de wetsbepalingen die de N.M.B.S. de macht verlenen eigenhandig haar personeelsformatie vast te stellen, van oordeel dat een verdeling van de aan elk taalkader toe te kennen betrekkingen, uitgedrukt in procenten of verhoudingen, niet strijdig is met artikel 43, § 3 der S.W.T.; bovendien zou een dergelijke verdeling het voordeel bieden, te verhinderen dat het koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders geregeld zou moeten worden aangepast. Bij de N.M.B.S. zijn de wijzigingen van de personeelsformatie inderdaad veelvuldiger dan in de ministeriële departementen of parastatale instellingen. Op grond van het arrest van de Raad van State nr. 17.245 van 28 oktober 1975, heeft de Commissie geadviseerd dat het ontwerp van koninklijk besluit dat absolute cijfers aanvoert, conform artikel 43, § 3 der S.W.T. is gesteld. Indien een wijziging van de personeelsformatie aanleiding geeft tot een aanpassing van de taalkaders, moet die aanpassing geschieden door een koninklijk besluit dat voorafgaandelijk (aan de vakorganisaties en de V.C.T.) werd voorgelegd voor advies, zoals de S.W.T. dit voorschrijven. (advies nr. 12.328/I/P van 29 januari 1981).

Verdeling van de betrekkingen op de eerste twee trappen van de hiërarchie - Oneven betrekkingen.

De regel van de numerieke gelijkheid moet strikt worden geïnterpreteerd. Derhalve heeft de V.C.T. afwijzend geadviseerd over de voorstellen tot verdeling van de oneven betrekkingen op de eerste twee trappen en zulks, in verband met de volgende ontwerpen :

- advies nr. 13.004/I/P van 26 februari 1981 - Ministerie van Financiën - bevestiging van het advies nr. 12.202/I/P van 27 november 1980.

Zich baserend op het arrest van de Raad van State nr. 17.245 van 28 oktober 1975 heeft de V.C.T. geadviseerd dat het ontwerp van K.B. dat in absolute cijfers uitgedrukt wordt, opgesteld wordt overeenkomstig artikel 43, § 3 van de S.W.T. Indien een wijziging van de personeelsformatie aanleiding geeft tot een aanpassing van de taalkaders, dan moet ze gebeuren door middel van een K.B. dat vooraf onderworpen wordt aan de door de S.W.T. voorgeschreven raadpleging (syndicale organisaties en V.C.T.). (advies nr. 12.328/I/P van 29/1/1981).

Verdeling van de betrekkingen op de eerste twee trappen van de hiërarchie - Oneven betrekkingen.

Aangezien de regel van de gelijkheid strikt moet geïnterpreteerd worden heeft de V.C.T. een negatief advies uitgebracht betreffende de voorstellen tot verdeling van oneven betrekkingen op de twee eerste trappen wat de volgende ontwerpen betreft :

- advies nr. 13.004/I/P van 26 februari 1981 - Ministerie van Financiën - bevestiging van advies nr. 12.202/I/P van 27 november 1980.

- advies nr. 13.188/I/P van 10 september 1981 - Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid - Bevestiging van de adviezen nrs. 4832/I/P van 16 februari 1978 en 12.097/I/P van 26 juni 1980. De V.C.T. heeft er bovendien aan herinnerd dat er slechts mag afgeweken worden van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen door een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit (zie artikel 43, § 3, laatste lid, van de S.W.T.), een besluit dat in dit geval niet werd voorgelegd (cfr. arrest van de Raad van State nr. 15.475 van 14 juni 1974).

Het is derhalve de taak van de minister om te voorzien in een gelijk aantal betrekkingen op de 1ste en de 2de trap en deze betrekkingen overeenkomstig artikel 43, § 3 van de S.W.T. te verdelen.  
(advies nr. 13.188/I/P van 10/9/1981).

- advies nr. 13.174/I/P van 26 november 1981 - Ministerie van Economische Zaken - Bevestiging van de adviezen nrs. 10.321/I/P van 17 mei 1979 en 12.060/I/P van 22 mei 1980.
- advies nr. 10.076/I/P van 12 november 1981 - Ministerie van Landsverdediging - Burgerlijk Algemeen Bestuur - zelfde opmerking als hierboven - (advies nr. 13.188/I/P).

#### Ontstentenis van taalkaders.

Er werd bij de V.C.T. klacht ingediend betreffende ofwel de ontstentenis van taalkaders ofwel de benoemingen die gebeurd zijn in afwezigheid van taalkaders in de volgende diensten en organismen :

#### - Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen - N.M.B.S.

De V.C.T. heeft eraan herinnerd dat de vaststelling van de taalkaders een organieke maatregel is die krachtens de wet verplicht moet worden getroffen; de taalkaders bepalen per trap van de hiërarchie, het aantal betrekkingen dat aan elk kader wordt toegewezen en beïnvloeden aldus de rechten van de personeelsleden van beide taalrollen; benoemingen en bevorderingen mogen enkel worden gedaan binnen aldus vastgestelde kaders (cfr. o.m. arresten Raad van State nr. 13.640 van 24 juni 1969, 13.834 van 10 december 1999 en 14.236 van 16 juli 1970).

Derhalve zijn de benoemingen en bevorderingen, in de diensten van de N.M.B.S. die onder de toepassing vallen van artikel 43, strijdig met de S.W.T., zolang geen Koninklijk Besluit de taalkaders heeft vastgesteld.  
(advies nr. 12.003/II/P en volgende van 17/9/1981 en 13.304/II/P van 3/11/1981).

#### - Ministerie van Financiën - Nationale Loterij.

De aanwerving van 88 personeelsleden in afwezigheid van taalkaders is strijdig met de S.W.T.  
(advies nr. 13.042/II/P van 10/9/1981).

- Ministerie van Financiën - Nationale Bank van België.  
De ambten van Gouverneur en van Directeur, opgericht door de organieke wet betreffende de N.B. moeten over de trappen van de hiërarchie verdeeld worden en opgenomen in de taalkaders. Een besluit tot benoeming van een gouverneur bij ontstentenis van een K.B. tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie en de taalkaders is niet vrij van machtsoverschrijding en derhalve strijdig met de S.W.T. (advies nr. 12.282/II/P van 22/10/1981).
- Ministerie van de Franse Gemeenschap en Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.  
De Nationale Dienst voor Congressen is een organieke openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1°, van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.). Als buitendienst van de gemeenschappelijke diensten van Cultuur moet hij, op grond van zijn taken en opdrachten, worden beschouwd als een uitvoeringsdienst met zetel in Brussel-Hoofdstad, zoals bedoeld bij de artikelen 44 en 45 van de S.W.T. Aldus valt hij onder de toepassing van artikel 43, § 4.  
De verantwoordelijke ministers dienen onverwijld de maatregelen te treffen tot vaststelling van de taalkaders. (advies nr. 12.038/II/P van 5/2/1981).
- Ministerie van Verkeerswezen - Regie der Luchtwezen.  
De benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders, alsook de tewerkstelling van eentalige ambtenaren op tweetalige posten zijn strijdig met de S.W.T. en bijgevolg nietig. (advies nr. 4816/II/P van 17/9/1981).
- Studiecentrum voor Kernenergie (S.C.K.).  
Het S.C.K. waarvan de administratieve zetel zich te Brussel bevindt en de exploitatiezetel te Mol is een instelling in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. die onderworpen aan de bevoegdheid van een openbare macht, onder de toepassing valt van de bepalingen van de S.W.T. betreffende de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en de door dit laatste verworven rechten.  
Het is de taak van het S.C.K. diensten te organiseren overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 43 tot 46 van de S.W.T., m.a.w. de verplichting taalkaders vast te stellen.  
De privaatrechtelijke vorm van het S.C.K. beïnvloedt geenszins de toepassing van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. (advies nr. 13.184/II/P van 26/11/1981).

Tweetalig kader - Benoeming van de amtenaren.

- Ministerie van Middenstand - Ontwerp van K.B. tot regeling van de benoeming van de amtenaren op het tweetalig kader.  
De V.C.T. was van cordeel dat  
1° een bepaling die de ambtenaar, die aangewezen is voor het tweetalig kader, verbiedt later, door verandering van graad, een betrekking van het eentalig kader van een gelijkwaardige graad te bekleden,

2° een bepaling die zegt dat het besluit niet alleen zou moeten toegepast worden in alle gevallen waar er betrekkingen vrij zouden zijn op het tweetalig maar ook, zolang er op het overeenkomstig eentalig kader een of meer ambtenaren tewerkgesteld zouden zijn die een wettelijk getuigschrift van tweetaligheid bezitten."

de draagwijdte van de artikelen 43, § 3, al. 2, 3 en 5 beperken en bijgevolg niet stroken met de S.W.T.  
(advies nr. 13.146/I/P van 17/9/1981).

Taalkaders - Verdeling van de betrekkingen.

Ministerie van Justitie - Diensten van het Belgisch Staatsblad.

Tengevolge van een klacht die beschouwd werd als ontvankelijk maar niet gegrond heeft de V.C.T. eraan herinnerd dat

1° wanneer de taalkaders vastgesteld werden voor de trappen 3 tot 12, overeenkomstig artikel 43, § 3 van de S.W.T., het feit dat er meer Nederlandstalige kandidaten en laureaten zijn dan Franstalige, hier niet in aanmerking komt en geen criterium is tot herziening van de taalkaders.

2° de bij artikel 43, § 3, van de S.W.T. opgelegde vaststelling van de taalkaders voorziet in een globale verdeling van de betrekkingen over de taalrollen, per trap van de hiërarchie. De loyale toepassing van dat artikel vergt volgens de Raad van State evenwel ongetwijfeld dat de evenwichtige verdeling der betrekkingen zover mogelijk wordt doorgedreven, niet alleen voor de hele dienst per trap, maar enerzijds ook per graad van eenzelfde trap en, anderzijds per onderafdeling van de dienst (arrest nr. 15.961 van 6 oktober 1973).  
(advies nr. 12.215/II/P van 2/4/1981).

I. Taalkennis van het personeel.

Ministerie van Verkeerswezen - Centraal Reserveringsbureau - N.M.B.S.

Uit de bepalingen van artikel 43, § 4 van de S.W.T. blijkt dat het toelatingsexamen slechts in één taal kan worden afgelegd en dat het geen examen over de kennis van de tweede taal kan omvatten. Het feit dat de N.M.B.S. eentalige telefonisten tewerkstelt in het Centraal Reserveringsbureau is niet in strijd met de S.W.T.. De N.M.B.S. moet er evenwel voor waken dat artikel 41 wordt geëerbiedigd nl. dat iedere particulier in zijn taal kan worden te woord gestaan wanneer die taal het Nederlands of het Frans is.  
(advies nr. 13.101/II/P van 18/6/1981).

Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Permanent Coördinatie en Crisiscentrum. Voldoende kennis van de tweede taal.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat er geen reden bestaat om toe te stemmen in de vraag tot afwijking van de algemene regel van de eentaligheid in de centrale diensten en heeft bijgevolg negatief geadviseerd.  
(advies nr. 13.085/I/P van 11/6/1981).

Ministerie van Pensioenen.

De aan twee opstellers van de Franse taalrol opgelegde vereiste van de kennis van het Duits is niet strijdig met de S.W.T. wanneer deze kennis inherent is aan de normale uitoefening van hun functie die op verplaatsing wordt uitgeoefend.  
(advies nr. 12.273/I/P van 22/1/1981).

Ministerie van Verkeerswezen - Regie der Luchtwezen.

Kennis van het Engels vereist bij de wervingsexamens voor aspirant-hulpmeteorologen en communicators en bij de toelatingsexamens tot andere graden.

De V.C.T. heeft geoordeeld dat een examen over de elementaire kennis van het Engels niet mag worden ingelast in het wervingsexamen voor aspirant-hulpmeteorologen en communicators bij de R.L.W. maar wel als voorwaarde mag worden gesteld voor de benoeming in vast verband.

Ze heeft negatief geadviseerd over het voorstel een principiële advies uit te brengen inzake andere betrekkingen dan die welke met name in de vraag om advies zijn genoemd.  
(advies nr. 12.314/I/P van 26/2/1981).

Ministerie van Verkeerswezen - Regie der Luchtwezen - Luchthaven van Brussel-Nationaal.

Het fouilleren van de passagiers vormt in eerste instantie een administratieve taak van de R.L.W. De veiligheidscontroleagenten dienen als personeelsleden van de R.L.W. tewerkgesteld in een uitvoeringsdienst waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad volgens artikel 167, § 5 van de G.W.M. en gelat en de aard van het werk en de aanwervingsvoorwaarden, een elementaire kennis van de tweede taal te bezitten aangezien zij omgang hebben met het publiek.  
(advies nr. 12.201/II/P-12.268/II/P van 1/10/1981).

Ministerie van Economische Zaken.

Geen enkele bepaling in de S.W.T. legt een verplichte kennis van de tweede taal op aan ambtenaren van centrale diensten, behoudens het tweetalig kader en t.a.v. de tweetalige adjunct; de S.W.T. bevatten ook geen uitdrukkelijke en directe bepalingen betreffende de taalrol van de ambtenaar die een zaak behandelt, uit de samenlesing van de artikelen 17 waarnaar 39 verwijst en 43, § 3, volgt niettemin de verplichting ambtenaren aan te stellen van de rol die overeenstemt met de taal die moet worden gebruikt.

Uit wat voorafgaat volgt dat de ambtenaar een wettelijke kennis moet hebben van de taal van de behandelde zaak die kennis vloeit voort uit de inschrijving op een rol; de ambtenaren die behoren tot het tweetalig kader kunnen zonder onderscheid de zaken van de twee taalrollen behandelen.

De minister van Economische Zaken handelt bijgevolg niet naar de geest van de S.W.T. wanneer hij een ééntalig ambtenaar van een centrale dienst gelast onderzoeken uit te voeren in de twee talen of zaken te behandelen in de taal die niet overeenstemt met zijn taalrol. Dergelijke opdrachten zijn strijdig met de artikelen 17 en 43 van de S.W.T. (advies nr. 13.149/II/P van 5/11/1981).

J. Tweetalige adjuncten.

Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Voorstel tot wijziging van artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 30 november 1966.

De V.C.T. heeft positief geadviseerd over het voorstel tot wijziging zoals het hieronder weergegeven wordt :

"Artikel 3. - Als de adjunct bekleed is met een graad, welke in de hiërarchie van de graden waarvan de rijksambtenaren titularis kunnen zijn is ingedeeld bij de onmiddellijke lagere rang dan die waarbij de graad van de chef van de afdeling is ingedeeld, wordt hij tot dezelfde graad als die van de chef bevorderd.

Als de adjunct titularis is van een graad van een lagere rang, wordt hij bekleed met een graad, welke in dezelfde hiërarchie ingedeeld is bij de onmiddellijke lagere rang dan die, waarbij de graad van de chef van de afdeling is ingedeeld.

De adjunct op wie voorgaand lid is toegepast wordt bevorderd tot dezelfde graad als die van de chef van de afdeling op het ogenblik dat hij aangewezen wordt voor een organieke betrekking, ingedeeld bij de onmiddellijke lagere rang dan die, waarbij de graad van de chef van de afdeling is ingedeeld.

In de centrale diensten waar bovenbedoelde hiërarchie direct noch indirect toepasselijk is, wordt de graad van de adjunct bepaald overeenkomstig de beginselen gesteld in dit artikel."

L. Sabena.

- Vaststelling van de trappen van de hiërarchie (advies nr. 13.010/I/P van 5 maart 1981).
- Gebruik van het Engels :  
Overeenkomstig artikel 8, § 1, van het K.B. van 10 oktober 1978 tot vaststelling van de bijzondere maatregelen om de toepassing van de S.W.T. bij de Sabena te regelen, mag deze laatste het Engels gebruiken voor het opstellen van de uurroosters, maar de landstalen moeten het Engels voorafgaan.  
(advies nr. 10.253/II/P van 18/6/1981).

- Personeelsverdeling :

Overeenkomstig de artikelen 10, § 2 en 12 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1981, wordt de numerieke gelijkheid tussen de Franstalige en de Nederlandstalige ambtenaren progressief verwezenlijkt op elke trap van de hiërarchie en uiterlijk in december 1983. Ze moet dus nu nog niet bestaan.  
(advies nr. 12.212/II/P van 10 december 1981).

- Tweetalige loonbriefjes :

In toepassing van artikel 17, § 1, B, 1°, moet de Sabena de loonbriefjes opstellen in de taal van de ambtenaar daar het gaat om documenten die de ambtenaren individueel betreffen.  
(advies nr. 10.059/II/P van 17 september 1981).

M. Toepassing van de taalwetgeving op het Ministerie van Buitenlandse Zaken - Buitenlandse diensten.

a) Kommentaar van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bij het Verslag over 1980, van de heer Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (Toepassing van artikel 47, § 5 van de S.W.T.).

1. Inleiding.

Overeenkomstig artikel 36(bis) van het Koninklijk Besluit van 14 januari 1954 (houdende het organiek reglement voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking) gewijzigd bij K.B. van 11 oktober 1965, stuurt de Minister de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.), in principe, jaarlijks een verslag toe, waarvan het doel, zoals geweten, dubbel is :

- a) een overzicht geven van de maatregelen die tijdens het verlopen jaar werden genomen teneinde de toepassing van artikel 47, § 5 van de samengeschakelde wetten op het taalgebruik in de hand te werken;
- b) een programmaschets maken van de voor het volgende jaar, in dit geval 1981, voorgenomen verwezenlijkingen.

2. Interventieproces van de V.C.T..

Betreffende het verloop van deze informatieve verrichtingen, preciseren wij dat het verslag van 1977 door de V.C.T. onderzocht werd in de loop van het jaar 1978. Er was geen specifiek verslag voor 1978. Het dokument dat gelijktijdig de jaren 1978 en 1979 behandelt, werd onderzocht ter zitting van 18 december 1980. Het zal voorkomen in het jaarverslag van de V.C.T. van 1980 (onderzoek van dit dokument door de V.C.T. in 1980). Bijgevolg zal dit verslag voorkomen in het jaarverslag van de V.C.T. van 1981.

### 3. Herinnering

Bij toepassing van artikel 47 § 5 worden de in het buitenland gevestigde diensten zo georganiseerd dat de toepassing van het voorschrift der paragrafen 1 tot 5 van voornoemd artikel verzekerd kan worden (binnendienst, betrekkingen met de centrale diensten, berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, briefwisseling met de Belgische partikulieren, opstelling van de akten, getuigschriften, betrekkingen met het Belgisch publiek).

4.

Uit wat voorafgaat volgt dat de titularissen van die betrekkingen voor het V.W.S. moeten bewijzen de tweede taal op een gepaste manier te kennen.

We vermelden dadelijk dat het betrokken departement meldt "dat de toepassing van deze wettelijke bepaling geen enkel bijzonder probleem veroorzaakt".

Vermelden we ter herinnering, inzake het bewijs van de kennis van de tweede taal :

- a) dat inzake de titularissen van functies die bij de loopbaan in buitendienst horen : alle titularissen hebben voldaan aan de wettelijke vereisten.
- b) dat voor de titularissen van de kanselarijloopbaan : het laatste herkenningspunt 1976 is. Toen hadden slechts twee ambtenaren van de Franse rol, in functie in het buitenland, hun kennis van de tweede taal niet bewezen. Een van deze ambtenaren werd in 1977 gepensioneerd terwijl de andere ontlast zou zijn geworden van zijn functies in het buitenland.

5.

De situatie kan op dit vlak dus als aangezuiverd beschouwd worden.



6.

Zoals gewoonlijk geeft dit dokument integraal alle gegevens weer die verstrekt werden door het departement van Buitenlandse Zaken.

7.

Ook zij eraan herinnerd dat de V.C.F., in tegenstelling tot het betrokken departement de stelling verdedigt dat alleen de statutaire hiërarchie (en niet de funktionele hiërarchie) doorslaggevend is voor de korrekte toepassing van artikel 47, § 5 (2de alinea) van de S.W.T.

#### Definities

In zoverre zulks nodig is, zij vermeld dat de statutaire hiërarchie of hiërarchie van de graden, enerzijds bestaat uit de zes administratieve klassen van de loopbaan van de buitenlandse dienst en anderzijds uit de vier administratieve klassen van de kanselarijloopbaan.

De funktionele hiërarchie of hiërarchie van de ambten daarentegen bestaat uit het geheel van de ambten die uitgeoefend werden in de diensten in het buitenland, zowel in de eigenlijke loopbaan (diplomatieke zendingen) als in de kanselarijdiensten (konsulaire posten).

x

x

x

#### 8. Traditioneel schema

Dit dokument onderstreept traditiegetrouw de numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen tussen de taalrollen.

##### A. volgens de funktionele hiërarchie

1. loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie) ;
2. kanselarijloopbaan ;

B. volgens de statutaire hiërarchie :

1. loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie)
2. kanselarijloopbaan.

x

x

x

9.

A. Inzake funktionele hiërarchie

1. "loopbaan van de buitenlandse diensten" is de situatie als volgt :

A. FUNKTIONELE HIERARCHIE 1. (Loopbaan buitenlandse diensten)

	1.		2.		3.		4.		5.		6.		7.		8.		9.		10.	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1. Postchef A 1	5	5	5	5	7	8	8	8	8	8	8	8	9	9	9	9	9	9	10	11
2. Postchef A 2 (x)	18	19	20	20	19	16	20	15	20	18	20	17	17	18	17	18	18	18	16	15
Postchef A 3	37	37	39	36	35	40	36	42	41	39	38	41	40	40	44	35	40	37	37	40
4. Minister-Raad	10	10	10	10	9	11	9	10	10	10	10	10	10	10	12	8	9	9	11	10
5. Adviseur	32	10	29	27	25	18	26	21	20	18	16	15	17	17	10	15	16	16	14	14
6. Eerste sekretaris of consul	16	11	21	27	15	10	12	12	12	15	9	17	9	10	13	16	9	9	15	6
7. Sekretaris, attaché of vice-consul	17	22	21	27	19	34	23	31	24	40	27	29	29	36	45	40	40	47	45	47
Totaal	135 (+21)	111	140 (+5)	135	129	137 (+8)	134	139 (+5)	135	148 (:13)	128 (+19)	147	131	146 (+15)	141	146 (+5)	141	150 (+9)	136	141

Wat A 3 betreft : 4 vakante posten in 1979

3 vakante posten in 1980

2. Na de "buitenlandse loopbaan" volgt die van de Kanselarij

1. FUNKTIONELE HIERARCHIE

3. (KANSELARIJ)

	1971		1972		1973		1974		1975		1976		1977		1978		1979		1980	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1. Kanselier	24	43	32	46	30	47	30	52	34	56	35	59	36	60	43	61	47	63	46	70
2. adjunct-kanselier	9	5	12	10	9	9	10	10	9	16	11	12	15	15	13	10	15	12	16	15
3. opsteller	8	9	5	4	3	3	5	4	4	5	5	2	2	3	3	1	3	1	2	15
Totaal	51	61 (+10)	49	60 (+11)	42	59 (+17)	45	66 (+21)	47	75 (+28)	51	73 (+22)	53	78 (+25)	59	75 (+16)	65	77 (+12)	64	81 (+17)

Het gaat om ambtenaren die werden toegevoegd aan de diplomatieke zendingen, aan de daarmee "gelijkgestelde zendingen" en aan de "konsulaire beroepspossten".

Voordien merkte dit Departement op dat er een konstante beweging naar het evenwicht toe waar te nemen viel dankzij het toepassen van een gepaste aanwervingspolitiek. Het ging om de jaren 1978 en 1979. De toestand is, in 1980, voor de Franstaligen slechter geworden (46 F - 85 N). Het departement met het oog op het aanwerven van respectievelijk 105 F stagiairs en 50 N. Dit examen maakt de volgende aanwervingen mogelijk : 58 F en 40 N.

KANSELARIJ

Functionele hiërarchie

Wat de oorsprong betreft van het onevenwicht ten nadele van de Franstaligen, zijn de gegevens van het volgende overzicht doorslaggevend.

1. Aanwervingsexamens

	<u>Inzet</u>	<u>Laureaten</u>
1975	12 betrekkingen F	7
1976	12 betrekkingen F	12
1977	12 betrekkingen F	12
1978 a) .....	14 betrekkingen F .....	8
b) .....	10 betrekkingen N .....	10

(N.B. Voor de eerste keer sinds 1975 werd er ook een examen voorbereiden aan N.)

1979 a) .....	12 betrekkingen F .....	8, rest : 4
b) .....	10 betrekkingen N .....	10, rest : 0

2. Bevorderingsexamens

	<u>Inzet</u>	<u>Laureaten</u>
1976 a) .....	11 betrekkingen F .....	6, rest : 5
b) .....	10 betrekkingen N .....	7, overtal : 3
1977	12 betrekkingen F	-
1978	12 betrekkingen F	2
1979	11 betrekkingen F	1

B. Na de functionele hiërarchie volgt de statutaire hiërarchie

1. Loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie)

De statutaire hiërarchie bestaat uit de zes administratieve klassen van de diplomatieke loopbaan en de vier klassen van de kanselarijloopbaan.

Situatie begin 1981

De personeelsbezetting (409) zegge 191 Franstaligen en 218 Nederlandstaligen (zie schema pagina 10) van de statutaire hiërarchie is groter (+125) dan die van de funtionale hiërarchie (284) zegge 136 Franstaligen en 148 Nederlandstaligen (Zie schema pagina 5).

Dit verschil wordt, zoals reeds in vroegere verslagen werd vermeld, verklaard door het feit dat in de loopbaan van de buitenlandse dienst talrijke personeelsleden nog steeds tijdelijk gehecht blijven aan het hoofdbestuur. Zulks geldt trouwens eveneens voor de kanselarijloopbaan.

2. Kanselarijloopbaan

Inderdaad :

volgens de funktionele hiërarchie : 65 F - 85 N = 149 (zie schemap. 7)  
 volgens de statutaire hiërarchie : 92 F - 104 N = 196 (zie schemap.11)

Verschil : 47

Voor het departement van Buitenlandse Zaken bestaat er noodzakelijk een samenhang tussen de funktionele hiërarchie en de statutaire hiërarchie. Vandaar dat er eveneens werd gestreefd naar het realiseren van het taalevenwicht in de administratieve klassen (statutaire hiërarchie).

x

x

x

./

## 1. LOOPBAAN VAN DE BUITENLANDSE DIENST

(Statutaire hiërarchie)

Volgende tabel geeft de personeelsbezetting aan begin 1980 (het aantal ambtenaren van de Franse rol omvat zowel diegenen wier betrekking is toegevoegd aan het tijdelijk kader - 2 in de derde klasse - als diegenen wier betrekking is toegevoegd aan het definitieve kader. Voor begin 1981 geldt hetzelfde.

Administratieve klasse	Totaal betrekkingen	A) Situatie begin 1980		B) Situatie begin 1981.		Totaal betrekkingen
		Aantal personeelsleden		Aantal personeelsleden		
		F.	N.	F.	N.	
1ste klasse	17	9	8	7	9	16
2de klasse	121	50	61	66	67	133
3de klasse	117	57	60	49 +	58	107
4de klasse	29	9	20	9	15	24
5de klasse	43	17	26	17	26	43
6de klasse	53	26	27	29	31	60
stagiairs	23	13	10	14	12	26
Totaal	403	191	212	191	218	409

+ 21

+ 27

(+ 1) 1 betrekking tijdelijk kader.

## 2. KANSELARIJLOOPBAAN

(statutaire hiërarchie)

Administratieve klasse	1977		1978		1979		1980	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1ste klasse	11	9	12	12	12	12	12	12
2de klasse	7	20	8	20	9	20	8	20
3de klasse	9	10	6	9	10	14	13	16
4de klasse	13	14	11	15	11	17	16	21
5de klasse	26	39	34	37	28	28	29	19
stagiairs	11	-	13	-	20	4	14	16
	77	92 (-15)	84	93 (-9)	90	95 (+5)	92	104 (-12)

Slotbesluiten :

1. Zoals gezegd werd, is de situatie genormaliseerd wat de kennis van de tweede taal betreft.
2. Reeds in 1978 had de V.C.T. geoordeeld dat de situatie onrustwekkend was wat de personeelsbezetting van de karselarij (funktionele hiërarchie) betreft.

Sinds 1970 was er inderdaad een konstant tekort ten nadele van de F.

	F	I	
1970	63	6	(+ 3)
1972	59	7	(- 11)
1973	57	7	(+ 13)
1974	56	7	(- 15)
1975	55	7	(+ 16)
1976	73	8	(+ 14)
1977	77	9	(+ 15)
1978	84	9	(+ 9)
1979	90	9	(- 5)
1980	92	10	(+ 12)

Terwijl in 1979 de situatie dus op weg was om genormaliseerd te worden, wordt zij in 1980 opnieuw onrustwekkend. Het departement van Buitenlandse Zaken laat in dat verband opmerken dat de uitslagen van het examen van 1979, afgestemd op de wering van 12 F en 10 N, eens te meer ontgoochelend is. Er konden immers slechts 8 F tegen 10 N in dienst treden. Er zal een nieuw bevorderings-xame: (tweede klas), voorbehouden aan ambtenaren van de Franse rol worden georganiseerd - 10 betrekkingen vormen de inzet.

x

x

x

/.



Kanselarij (statutaire hiërarchie)

3. De V.C.T. had eveneens vastgesteld dat er voor 1977 een duidelijk tekort was aan Nederlandstalige stagiairs. De toestand in deze sector is opnieuw genormaliseerd.

1977	11 F	0 N
1978	13 F	0 N
1979	20 F	4 N
1980	14 F	16 N

4. Tot besluit kan worden vastgesteld dat de toestand volledig beheerst wordt door het wervingsbeleid (ingezette betrekkingen respectievelijk voorbehouden aan de F. en de N.) dat het departement voert. Deze vaststelling is sedert enkele jaren traditioneel geworden.

b) Ter zitting van 21 mei 1982 heeft de V.C.T. dit verslag onderzocht en kennis genomen van de gegevens die door de afgevaardigden van de minister werden medegedeeld.

Zij heeft kennis genomen van de inspanningen die door dit departement tot nog toe werden geleverd om te trachten de pariteit te verwezenlijken op de verschillende rangen van de hiërarchie, en dit zowel bij de diplomatieke zendingen en konsulaire posten als in de kanselarijdiensten.

Wat de toekomst betreft wenst zij verder het resultaat van deze inspanningen op de voet te volgen en te vernemen welke maatregelen uiteindelijk zullen genomen worden om een behoorlijke en integrale toepassing van de S.W.T. te waarborgen.

Zij heeft dit laatste punt bevestigd in haar advies nr. 12.153/II/P van 23 juni 1981, betreffende een klacht die werd ingediend tegen de benoeming van diplomaten in de buitenlandse diensten tijdens de periode van juni 1977 tot april 1980, en tegen het feit dat de diplomaten van de Nederlandse taalrol stelselmatig worden geweerd uit de beleidsfuncties op het hoogste niveau, alsook in haar advies nr. 12.257/II/P van 8 oktober 1981 betreffende een klacht tegen het gebrek aan evenwicht dat bestond in de buitenlandse diensten bij het begin van het jaar 1980, ten voordele van het Nederlandstalig personeel.

## II. Gewestelijke diensten.

### A. Taal in binnendienst.

Ministerie van Verkeerswegen : Examencommissie voor het behalen van een rijbewijs. Centrum van Tielt. Het centrum waarvan de werkkring eentalige gemeenten van de provincie West-Vlaanderen bestrijkt en dat bovendien handelt als vervangingscentrum voor de Nederlandstalige inwoners van Franstalige gemeenten uit de provincie Henegouwen wordt beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33 van de S.W.T. Wanneer een dergelijke dienst documenten ontvangt die opgesteld zijn in een andere taal en die noodzakelijk zijn voor de behandeling van een zaak - in dit geval een in door de gemeente Brugellette in het Frans opgesteld voorlopig rijbewijs - mag hij de wettelijk in het Frans opgestelde documenten niet weigeren maar moet hij zich, indien nodig, richten tot de Gouverneur van de provincie, teneinde een vertaling te bekomen op basis van artikel 13 van de S.W.T. : cfr. advies nr. 4225/II/N van 11/5/1976, nr. 4396/II/N van 5/4/1977 en nr. 4.063/II/P van 23/9/1976). (advies nr. 13.027/II/P van 2/4/1981).

### B. Mededelingen aan het publiek.

R.T.T. : Franstalige vermeldingen in de telefoongids van gewestelijke diensten die in Nederlands taalgebied gelegen zijn.

1. Administratie van de B.T.W. : toepassing van artikel 11, § 1 van de S.W.T.
2. Diensten van de R.V.A. : Bureau van Vilvoorde : toepassing van artikel 34, § 1 a van de S.W.T.
3. N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen (Ministerie van Openbare Werken) : toepassing van artikel 11, § 1 van de S.W.T. voor de plaatselijke diensten gelegen in Nederlands taalgebied.
4. Provinciaal Bestuur van Brabant : Provinciale Domeinen : toepassing van artikel 35, § 1, b. (advies nr. 12.296/II/P van 17/9/1981).

### C. Betrekkingen met particulieren.

#### - Regie der Posterijen - gewest T.T. Brussel.

Deze dienst die beschouwd wordt als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T., moet in toepassing van artikel 19 van de S.W.T. in zijn betrekkingen met de particulieren de taal gebruiken die deze gebruiken wanneer die taal het Frans of het Nederlands is. (advies nr. 11.021/II/P van 5/2/1981).

#### - Federatie van Socialistische Mutualiteiten van Brabant.

In het kader van de wettelijke devolutie moet deze mutualiteit gelijkgesteld worden met een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T.

Het lidmaatschapshockje dat een rechtsverhouding doet ontstaan tussen de aangeslotene en de mutualiteitsvereniging is een getuigschrift dat aan een particulier wordt afgegeven. Overeenkomstig artikel 20, § 1 worden de getuigschriften bestemd voor een particulier in het Nederlands of in het Frans gesteld naargelang van de wens van de belanghebbende (advies nr. 13.040/II/P van 1/10/1981).

## F. Taalkennis van het personeel.

N.M.B.S. : Gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1 b en 35, § 2 van de S.W.T. De aanwijzing van eenzijdige stagedoende en tijdelijke treinwachters voor tweetalige posten is strijdig met de S.W.T. (cfr. advies nr. 3382 van 5/2/1976).  
(advies nr. 12.282/II/P van 11/6/1981).

Brusselse Intercommunale Watermaatschappij. De B.I.W. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 b. Het aannemen van regels die onder meer toepasselijk zijn op de bevorderingen die het opleggen voorschrijven van een nieuw taalexamen bij een bevordering tot een betrekking van niveau 1, is niet strijdig met de S.W.T. Hetzelfde geldt voor de tussen 1963 en 1976 in dienst getreden ambtenaren die op gevaar af hun loopbaan niet normaal te kunnen vervolgen, voor het V.W.S. een examen moeten opleggen over de kennis van de tweede taal en die niet vallen onder de toepassing van de bepalingen van het K.B. van 30 november 1966 houdende maatregelen tot bescherming van de verworven rechten.  
(advies nr. 10.103/II/P en 10.224/II/P van 17/9/1981).

N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen. De N.V. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T. De personeelsleden die te Brussel-Hoofdstad werken moeten het bewijs leveren van hun voldoende of elementaire kennis van de tweede taal overeenkomstig artikel 21 van de S.W.T.  
Op de personeelsleden die in de standplaatsen langs het kanaal werken, is artikel 15, § 1 toepasselijk.  
(advies nr. 10.199/II/P van 27/9/1981).

## III. Brussel-Hoofdstad.

### A. Gewestelijke diensten en niet gemeentelijke plaatselijke diensten.

- Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het arrondissement Brussel. De G.O.M/B.H. is een openbare instelling geplaatst onder de voogdij van de Minister van het Brusselse Gewest, waarvan de werking het arrondissement Brussel-Hoofdstad bestrijkt.  
Haar taalstelsel moet gelijkgeschakeld worden met dat van het centrale bestuur van het Ministerie van het Brusselse Gewest namelijk het stelsel bepaald door de Afdeling I, Hoofdstuk V van de S.W.T.  
(advies nr. 13.006/I/P van 19/3/1981).

#### 1. Mededelingen aan het publiek.

- Regie der Posterijen - Brussel X.  
Het aanbrengen van een reclame stempel op de briefwisseling als toeristische propaganda moet gebeuren in de twee talen overeenkomstig artikel 35, § 1 van de S.W.T. dat verwijst naar artikel 18, al. 1  
(advies nr. 12.210/II/P van 29/1/1981).

## 2. Betrekkingen met particulieren.

- Vereniging van Regies voor Distributie (R.D.E.). Deze vereniging is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1. Zij moet t.o.v. een particulier de taal gebruiken die deze laatste gebruikt. Het sturen van tweetalige facturen naar Franstalige abonnees, is strijdig met de S.W.T. (advies nr. 12.290 van 29/1/1981).
- Regie der Posterijen. Postkantoren van Elsene en van Brussel 1. Het deponeren van een verwittigingskaart bij een particulier vormt een betrekking tussen een plaatselijke of een gewestelijke dienst en een particulier. Overeenkomstig de rechtspraak van de V.C.T. worden die berichten opgesteld in de taal van de particulier. In afwezigheid van nauwkeurige gegevens zullen ze opgesteld worden in de twee talen (Frans-Nederlands). (Advies nr. 13.048/II/P van 5/3/1981 en 13.009/II/P van 4/6/1981).
- Regie van T.T. Het gewest Brussel is een dienst in de zin van artikel 35, § 1 van de S.W.T., gestructureerd in "centrales" die elk een gemeente bedienen. Ze moeten in hun betrekkingen met de particulieren de taal van de streek gebruiken en niet de taal waarin het contract is opgesteld behalve wanneer de particulier in een gemeente woont met een speciaal stelsel. In dit geval moet de taal van de particulier worden gebruikt (zie eveneens hierna blz. 38). (Advies nr. 11.022/II/P van 5/2/1981).

## 4. Taalkennis van het personeel.

- N.M.B.S. : De V.C.T. bevestigt haar rechtspraak waarin zij stelde dat het aanwerven, ten behoeve van gewestelijke diensten met zetel te Brussel-Hoofdstad, van ambtenaren van de ene of de andere taalgroep, niet in strijd is met de S.W.T., als noch de ene noch de andere taalgemeenschap erdoor wordt benadeeld. Zij is van oordeel dat door dergelijke afzonderlijke wervingen te verrichten, de algemene inrichting van de S.W.T. niet wordt miskend, zelfs niet wanneer er nog een wervingsreserve van kandidaten van de ene of de andere taalgroep bestaat (zie advies nr. 4869-10.004-10.018/II/P van 15/4/1979).

Anderdeels herinnerde de V.C.T. er in haar advies nr. 2234/I/P van 23 april 1970 aan dat de verhouding tussen Nederlandstalige en Franstalige personeelsleden van de plaatselijke diensten van de N.M.B.S., gevestigd in Brussel-Hoofdstad, door geen enkele bepaling van de S.W.T. is geregeld en dat het stelsel dat gericht is op de numerieke gelijkheid van de beide taalgroepen, op grond van de functionele noodwendigheden, als conform de S.W.T. mag worden beschouwd.

(Advies nr. 12.123-12.205 van 5/2/1981).

- N.M.B.S. "Groep Brussel". De tewerkstelling van 813 personeelsleden die niet geslaagd zijn voor de twee taalexamens opgelegd voor het innemen van een betrekking waarvoor de kennis van de tweede taal noodzakelijk is, is strijdig met de S.W.T. (Advies nr. 12.266/II/P van 5/2/1981).
- R.T.T. - Gewest Brussel. De R.T.T. mag geen adjunct-correspondenten aanwijzen die niet geslaagd zijn voor het taalexamen. (Advies nr. 11.197-11.203 van 17/1/1981).

- Regie der Posterijen - Postkantoor Brussel 26. De tewerkstelling van een personeelslid op een vaste post die voor het V.W.S. niet het bewijs heeft geleverd van zijn kennis van de tweede taal is onwettelijk en de nietigheid ervan moet worden vastgesteld. De S.W.T. zijn van openbare orde en primeren op elke andere reglementering. (Advies nr. 13.133/II/P van 10/10/1981).

Gevolg van advies : op 30 december 1981 heeft de minister meegedeeld dat het betrokken personeelslid op 1 januari 1982 uit zijn functie zou worden ontheven.

- Rijkswacht - Distrikt Brussel. De brigades zijn plaatselijke diensten (Anderlecht, Ukkel) of gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, a (Oudergem, Etterbeek, Vorst, Schaarbeek, Brussel, Brussel-Laken) of gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b (Ganshoren (waarin opgenomen Wemmel) en Sint-Pieters-Woluwe (waarin opgenomen Kraainem en Wezembeek-Oppem)).

Het personeel van de brigades is bijgevolg onderworpen aan de bepalingen van de S.W.T. die toepasselijk zijn op het personeel van de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad (artikel 21, §§ 2, 5 en 6 en artikel 38, § 4).

- M.I.V.B. De personeelsleden die niet het wettelijk voorgeschreven getuigschrift bezitten waaruit blijkt dat zij de door artikel 21, § 5 voorgeschreven taalkennis hebben, mogen niet tewerkgesteld worden in een gewestelijke dienst zoals bedoeld bij artikel 35, § 1 in een functie waarin zij omgang hebben met het publiek. Alleen de Vaste Wervingssecretaris is bevoegd die getuigschriften betreffende de kennis van de tweede taal uit te reiken. (Advies nr. 12.316/I/P van 17/12/1981).

Gevolg van advies : De minister van Verkeerswezen heeft meegedeeld dat een gunstig gevolg aan dit advies voorbehouden wordt.

- Ministerie van Economische Zaken. Algemeen Economische Inspectie - Buitendiensten (Brabant).

De 1ste directie is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 van de S.W.T. die onder hetzelfde stelsel valt als de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad. Een ambtenaar die tewerkgesteld is bij een centrale dienst en die niet voldoet aan de bepalingen van artikel 21, § 2 en 5 van de S.W.T. kan niet in overweging worden genomen voor een bevordering in een dergelijke dienst. (Advies nr. 13.149/II/P van 5/11/1981).

##### 5. Organisatie van de diensten.

- Regie van T.T. - Gewest Brussel.  
(zie eveneens hierboven blz. 37).

De V.C.T. heeft akte genomen van het feit dat de werkkring van het T.T.-gewest Brussel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad evenals gemeenten uit het Franse en het Nederlandse taalgebied bestrijkt en dat het bijgevolg een gewestelijke dienst is zoals bedoeld in artikel 35, § 1, b van de S.W.T.

De V.C.T. stelt vast dat het genoemde gewest onderverdeeld is in "centrales" die elk een standplaats hebben in een gemeente die deel uitmaakt van hun ambtsgebied en dat deze centrales hetzij eentalig Franse of eentalig Nederlandse gemeenten, hetzij terzelfdertijd gemeenten uit de twee taalgebieden en/of gemeenten met een speciale regeling bedienen.

De V.C.T. stelt tevens vast dat door de splitsing in centrales de organisatie van deze centrales op technisch vlak volgens de taalgebieden werd doorgevoerd. De reorganisatie van gewestelijke diensten teneinde de taalhomogeniteit ervan te verzekeren is in overeenstemming met de geest van de S.W.T.

De V.C.T. merkt op dat dezelfde splitsing volgens de taalgebieden nog niet administratief is doorgevoerd en het T.T.-gewest Brussel een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35 der S.W.T.

Zij heeft de Minister verzocht eveneens de administratieve splitsing volgens de taalgebieden door te voeren.  
(Advies nr. 11.021/II/P van 5/2/1981).

## B. Gemeentelijke plaatselijke diensten en O.C.M.W.

### Agglomeratie Brussel.

#### 1. Berichten aan het publiek.

- Gemeente Oudergem. Publicatie van de informatiebrochure "Oudergem vandaag". Iedere tekst die beschouwd zou kunnen worden als "een mededeling aan het publiek" moet in de twee talen gepubliceerd worden. Hetzelfde geldt voor de door gemeentemandarissen of -ambtenaren gestelde artikels. Wat de andere rubrieken die beschouwd moeten worden als hoofdartikels betreft, moet een billijk evenwicht verwezenlijkt worden.

Een uitzondering maken de teksten waarop artikel 22 van de S.W.T. toepasselijk is.

(Advies nr. 12.270/II/P van 18/6/1981 en nr. 13.008/II/P van 10/12/1981)

- Gemeente Elsenne. Verspreiding van de brochure "Ixelles votre commune - Elsenne, uw gemeente" volgens het "van huis tot huis" systeem: zelfde advies als hierboven.  
(Advies nr. 12.250/II/P van 22/10/1981).

- Gemeente Vorst - Complex V.Z.W. "Vorst-Nationaal".  
De politieoproepen die mededelingen van een plaatselijke dienst aan het publiek zijn, moeten tweetalig zijn overeenkomstig artikel 18, al. 1 van de S.W.T.  
(Advies nr. 13.102/II/P van 10/12/1981).

#### 2. Betrekkingen met de particulieren.

- Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe. Krachtens artikel 4, § 2, A, 1e van het K.B. van 26 januari 1967, en artikel 20 van de S.W.T. in de gemeenten die ressorteren onder het arrondissement Brussel-Hoofdstad, moet de betrokkene het Nederlands of het Frans kiezen voor het opstellen van zijn identiteitskaart.  
(Advies nr. 13.326/II/P van 17/12/1981).

3. Toestand van het personeel - gemeenten en O.C.M.W.'s. 40.

Verdeling van de betrekkingen tussen de twee taalgroepen.

Bij de besturen van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn moeten, overeenkomstig artikel 51, § 7, 2de lid, S.W.T., van 1 september 1973 af de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef in gelijke mate bezet zijn door ambtenaren van de beide taalgroepen.

De twee hierna afgedrukte tabellen geven voor elke gemeente, respectievelijk elke O.C.M.W., de stand op van de taalverdeling van de betrekkingen vanaf de graaf van afdelingschef en hoger, op de datum van 31 december 1977.

Bij de O.C.M.W. zijn de geneesheren niet vermeld. Het aantal geneesheren, verbonden aan O.C.M.W.-ziekenhuizen, komt voor in een derde tabel.

TABEL I.  
Diensten der gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad.

Gemeenten	Kader	F	N.	F. in overtal (1) of buiten kader	Vakant
1. Anderlecht	36	18	18	-	-
2. Brussel	121	60	56	7	5
3. Elsene	41	20	17	2	4
4. Etterbeek	23	12	10	3	1
5. Evere	14	6	7	-	1
6. Ganshoren	9	4	5	1	-
7. Jette	21	10	11	1	-
8. Koekelberg	7	4	3	-	-
9. Oudergem	10	5	4	1	1
10. Schaarbeek	43	21	21	1	-
11. St.-Agatha-Berchem	6	4	4	-	-
12. St.-Gillis	25	13	12	-	2
13. St.-Jans-Molenbeek	24	11	9	2	3
14. St.-Joost-ten-Node	14	7	7	2	-
15. St.-Lambrechts-Woluwe	22	11	10	-	1
16. St.-Pieters-Woluwe	13	7	6	1	-
17. Ukkel	29	14	15	5	-
18. Vorst	24	11	9	1	1
19. Watermaal-Bosvoorde	8	4	4	1	-

TABEL II.

O.C.M.W.'s van Brussel-Hoofdstad.

	F.	N.	% in overtal (1) of buiten kader
1. Anderlecht	3	3	2
2. Brussel	23	22	10
3. Elsene	4	3	2
4. Etterbeek	2	3	-
5. Evere	1	1	-
6. Ganshoren	1	1	-
7. Jette	4	3	-
8. Koekelberg	1	1	-
9. Oudergem	2	-	- (2)
10. Schaarbeek	3+2	5	-
11. St.-Agatha-Berchem	1	1	-
12. St.-Gillis	2	3	-
13. St.-Jans-Molenbeek	2	2	1
14. St.-Jocst-ten-Node	4	3	-
15. St.-Lambrechts-Woluwe	5	4+1	-
16. St.-Pieters-Woluwe	2	2	-
17. Ukkel	2	1	-
18. Vorst	1	1	-
19. Watermaal-Bosvoorde	1	1	-

(1) Franstalige ambtenaren benoemd in overtal, bij toepassing van artikel 7 van het K.B. van 30 november 1966, houdende maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad (VI).

(2) O.C.M.W. Oudergem : 2 openstaande betrekkingen voorbehouden aan Nederlandstaligen.



TABEL III.

Geneesheren verbonden aan de O.C.M.W.-ziekenhuizen van Brussel-Hoofdstad.

1. Anderlecht	:	47 F	-	12 N
2. Brussel	:	234 F	-	123 N
3. Elsene	:	58 F	-	7 N
4. Etterbeek	:	34 F	-	2 N
5. Schaarbeek	:	64 F	-	16 N
6. St.-Gillis	:	18 F	-	7 N

De O.C.M.W.'s beschikken niet over genoeg elementen om de geneesheren onder te verdelen in voltijds tewerkgestelden en deeltijds tewerkgestelden. Ook de wijze van werving kan verschillen van het ene tot het andere geval. Deze laatste cijfers werden dan ook slechts met het nodige voorbehoud opgetekend.

4. Agglomeratie Brussel - Personeel - Toestand en taalkennis.

Uit een onderzoek dat de V.C.T. gewijd heeft aan de toestand van het personeel blijkt dat :

De bepalingen betreffende de kennis van de tweede taal in het centrale bestuur nageleefd lijken te worden. Ook zijn de ambtenaren bekleed met een wettelijke graad (secretaris, adjunct-secretaris en ontvanger), de sociale assistenten, de boden en de telefonisten die in contact staan met het publiek, geslaagd voor de taalexamens die door de S.W.T. opgelegd worden. Bij de verdeling van de betrekkingen op niveau 1 daarentegen blijkt een uitgesproken gebrek aan evenwicht (3 N - 30 F) ten nadele van de Nederlandstaligen.

Regie voor Grondbeleid.

Het personeel is als volgt verdeeld : 6 N - 43 F. Op taalkundig vlak zijn een bepaald aantal benoemingen onregelmatig : 10 personeelsleden zouden niet in regel zijn met de S.W.T. Het gaat meer bepaald om een kassier, 2 ingenieurs, 2 bestuurssecretarissen en een architect.

Dienst Ophalen en verwerken van huisvuil en openbare reiniging.

Het gaat in hoofdzaak om vak- en werklieperspersoneel dat niet in contact staat met het publiek (1.007 F - 435 N).

Brandweerdienst : omvat 17 F en 15 N, officieren in dienst.

Wat de taalkennis betreft die geëist wordt van de gewone brandweerslieden, moeten de principes vermeld in advies nr. 3277/I/P van 8 maart 1973 in overweging worden genomen.

5. Toezicht van de Vice-gouverneur op de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Door de Regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, werden de hierna-  
vermelde statistische gegevens verstrekt aangaande zijn voorgedijtsen-  
komst betreffende de toepassing van de S.W.T. op de agglomeratie  
Brussel en op de diensten van de gemeenten en van de O.C.M.W. binnen  
het taalgebied Brussel-Hoofdstad.

Het bijzonder toezicht van de vice-gouverneur is  
vastgelegd in artikel 65 van de S.W.T. en in het Koninklijk Besluit  
van 13 januari 1964 tot vaststelling van de bevoegdheid van de vice-  
gouverneur van de provincie Brabant (B.S. 25 februari 1964).

Aantal door de vice-gouverneur getroffen schor-  
singsbesluiten ten aanzien van beslissingen :

van de agglomeratie Brussel	27
van gemeenteverheden	51
van O.C.M.W.	56
	<hr/>
	134

De meeste van deze schorsingsbesluiten vonden  
rechtssteun in de miskenning van de bepalingen van artikel 21 van de  
S.W.T., meer bepaald bij ontstentenis van een schriftelijk examen  
bij de benoeming of aanstelling van personeelsleden bij deze diensten  
(artikel 21, § 2), bij ontstentenis van een bijkomend mondeling  
examen door diegenen die omgang hebben met het publiek (artikel 21,  
§ 5) of bij ontstentenis van het schriftelijk examen voor de titu-  
larissen van een ambt als tegenover de overheid verantwoordelijk  
zijn voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer  
van de dienst waarvan de hoge leiding hen is toevertrouwd (artikel 21,  
§ 4).

Enkele schorsingsbesluiten werden getroffen wegens  
overtreding van artikel 21, § 7, omdat bij de werving van het perso-  
neel 50 % van de te begeven betrekkingen niet in gelijke mate werden  
verdeeld over de beide taalgroepen (1e lid) of nog omdat de pariteit-  
regel van het 2de lid van die paragraaf niet werd geëerbiedigd.

Die besluiten werden gevolgd door 78 vernietigings-  
besluiten op de voordracht van de bevoegde ministers genomen.  
In 33 gevallen besliste de minister de vernietiging niet te ver-  
volgen. In 4 gevallen slaagden de betrokken personen naderhand  
voor de voorgeschreven examens. In 12 gevallen trok de Raad of het  
College de geschorste beslissing in. In 3 gevallen is de be-  
slissing uitvoerbaar geworden door het verstrijken van de wettelijk  
voorgeschreven termijn. Tenslotte bleven op 31 december 1981  
14 schorsingsbesluiten zonder gevolg.

#### IV. Gemeenten met speciaal stelsel.

De V.C.T. heeft talrijke zitting besteed aan een onderzoek van de administratieve dienst in de gemeenten Moeskroen, Komen en Voeren in verband met de toepassing van het faciliteiten-systeem.

(P.V. De Leeck, senator - advies nr. 10.155/II/P van 19/2/1981).

##### A. Berichten aan het publiek.

Ministerie van Openbare Werken. Bestuur der wegen van de provincie Henegouwen.

De borden die door dit bestuur in de gemeente Komen geplaatst werden zijn berichten en mededelingen aan het publiek. De inrichting van de S.W.T. stelt dat het toekennen van faciliteiten aan de taalminderheden de gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1 a ertoe verplicht het taalstelsel te eerbiedigen dat eigen is aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied (cfr. advies nr. 1868 van 5/10/1967). In dit geval moet de signalisatie krachtens artikel 11, § 2, 2de lid in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

(Advies nr. 13.137/II/P van 24/9/1981).

Ministerie van Financiën. Het Bestuur der Directe Belastingen van Brugge en de ontvanger van Avoigem zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 15 van de S.W.T. Ze moeten in hun betrekkingen met een particulier die in de gemeente Spiere-Helkijn woont, overeenkomstig artikel 12 van de S.W.T., die van de twee talen, het Nederlands of het Frans gebruiken waarvan de betrokkene het gebruik gevraagd heeft.

(Advies nr. 12.264/II/P van 11/6/1981).

Gemeente Komen. Verspreiding van brochures of prospektussen volgens het "van huis tot huis" systeem. De V.C.T. heeft haar rechtspraak bevestigd volgens welke dit systeem dat elk persoonlijk karakter uitsluit, oplegt dat de Nederlandse en Franse versies tegelijkertijd verspreid worden. Anders moeten de brochures integraal tweetalig zijn.

(Advies nr. 12.247-12.251/II/P van 29/1/1981 en 18/6/1981).

Gemeente Voeren. Zelfde advies als hierboven.

(Advies nr. 13.158/II/P van 3/12/1981 en 13.057/II/P van 25/6/1981)

De "Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij (G.O.M.) - Vlaams Brabant" is een dienst in de zin van artikel 34, § 1. De brochures die via de gemeentebesturen en de A.S.L.K. verspreid worden zijn documenten die bestemd zijn voor het publiek en die de randgemeenten overeenkomstig de artikelen 34, § 1, lid 4 en 24 van de S.W.T. in de aan de plaatselijke diensten opgelegde talen moeten gesteld worden, in dit geval het Nederlands en het Frans.

(Advies nr. 13.113/II/P van 5/11/1981).

B. Betrekkingen met particulieren.

Gemeente Wezembeek-Oppean. Evenals een getuigschrift van burgerlijke staat, moet een getuigschrift van nationaliteit in toepassing van artikel 26 van de S.W.T. in het Nederlands en in het Frans gesteld worden volgens de wens van de betrokkene, op straf van nietig beschouwd te worden en ver angen te moeten worden door een rechtsgeldig dokument zoals artikel 58 van de S.W.T. bepaalt.  
(Advies nr. 12.259/II/P van 8/1/1981).

R.T.T. Luik. De bevoegdheid van deze dienst bestrijkt Franstalige gemeenten en evaneens gemeenten met een speciaal taalstelsel, onder meer de gemeente Voeren. Hij is bijgevolg onderworpen aan artikel 36, § 1 van de S.W.T. Wanneer hij zich bijgevolg richt tot een Nederlandstalige particulier uit Voeren, hetzij schriftelijk, hetzij rechtstreeks, moet hij, in toepassing van de artikelen 34, § 1 en 12, lid 3, het Nederlands gebruiken.  
(Adviezen 12.241-12.248-12.267/II/P van 26/2/1981).

N.V. Coditel te Luik. Advies in dezelfde zin als hierboven.  
(Advies nr. 12.297/II/P van 26/2/1981).

Nationale Maatschappij der Waterleidingen. Gewestelijke Directie van Luik - advies in dezelfde zin als hierboven. Wanneer de taal van de particulier evenwel niet bekend is, bestaat er een vermoeden juris tantum volgens welk de taal van het gebied die van de particulier is.  
(Advies nr. 13.035/II/P van 2/4/1981).

Ministerie van Landbouw. Provinciale Dienst voor kwekers en houders van rundvee  
Advies in dezelfde zin als hierboven. De V.C.T. neemt akte van het voornemen van de Minister om de kwekers en houders van rundvee van de Voerstreek in te lijven bij de provinciale vereniging van kwekers en houders van rundvee van Limburg.  
(Advies nr. 13.123/II/P van 29/10/1981).

C. Formulieren.

Gemeente Voeren. De verenigingen van veehouders zijn binnen de grenzen van de taken die hun werden toevertrouwd, plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T. Het afleveren van steekkaarten aangaande de veestapel moet gebeuren in die van de twee talen, het Nederlands of het Frans, waarvan hun leden het gebruik hebben gevraagd.  
(Advies nr. 13.007/I/P van 26/2/1981).

D. Taalkennis en toestand van het personeel.

N.M.B.S. Station van Edingen. De aanwezigheid van eentalig Franse personeelsleden die omgang hebben met het publiek is strijdig met artikel 15, § 2, lid 5 van de S.W.T..  
(Advies nr. 12.311/II/P van 25/6/1981).

Regie der Posterijen: Hoofdkantoor van Linkebeek.

Aangezien dit kantoor beschouwd wordt als een plaatselijke dienst gevestigd in een randgemeente mag geen enkel personeelslid er een ambt bekleden waarin hij omgang heeft met het publiek, zo hij geen elementaire kennis van de Franse taal bezit (artikel 29 van de S.W.T.). Het feit dat een Franstalige particulier niet kan bekomen dat men hem in zijn eigen taal toespreekt is strijdig met de S.W.T. (Advies nr. 12.319/II/P van 17/9/1981)

Bestuur der Waterwegen. De Franstalige ambtenaren in dienst te Komen en behorend tot de groep van Kortrijk moeten in hun eigen taal behandeld worden. (Advies nr. 12.061/II/P van 8/10/1981).

Rijkswacht. De personeelsleden van de rijkswachtbrigades waarvan de werksfeer taalgrensgemeenten bestrijkt moeten wanneer het om plaatselijke diensten gaat en voor zover ze in contact komen met het publiek een aan die functie aangepaste kennis hebben, in dit geval een elementaire kennis, deze elementaire kennis van het Nederlands of het Frans naargelang van het geval, moet worden vastgesteld door een examen (cfr. art. 15, § 2, 5de alinea van de S.W.T. en art. 9, § 2 van het Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966). Wanneer het daarentegen gaat om gewestelijke diensten bestaat alleen de verplichting ze zo te organiseren dat het publiek, zonder enige moeite, te woord gestaan kan worden in de talen die erkend zijn in de gemeenten van het ambtsgebied, namelijk het Nederlands en het Frans (cfr. art. 38, §§ 1 en 3 van de S.W.T.). (Advies nr. 13.139/II/P van 12/11/1981).

#### V. Duits taalgebied.

Aangezien de benaming van de plaats "Sankt-Vith" een wettelijke Franse vertaling "Saint-Vith" heeft, zullen de openbare of daarmee gelijkgestelde diensten onderworpen aan de S.W.T., volgens het geval nu eens de Duitse dan weer de Franse schrijfwijze gebruiken, en in voorkomend geval, de twee schrijfwijzen tegelijkertijd.

De waarborgtekening (B.T.W.) aangebracht op een vervoerdekument moet de Duitse vermelding "Belgischer Staat" niet bevatten indien de exploitatiezetel van de betrokken firma niet gevestigd is in Duits taalgebied, zelfs wanneer de klant in dit gebied woont. (Advies nr. 12.326/II/P van 22/1/1981).

#### A. Berichten aan het publiek.

Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur. Het niet publiceren in het Duits in het Belgisch Staatsblad, van een Ministerieel Besluit tot bepaling van de modellen van de getuigschriften en van de attesten die de inwoners van het Duitse taalgebied aanbevelen. De bepalingen van artikel 40 van de S.W.T. schrijven i.v.m. de berichten en mededelingen uitgaande van de centrale diensten het gebruik van de Duitse taal niet voor.

Om deze leemte aan te vullen, stelt de Commissie op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van de S.W.T., de Regering echter voor artikel 40 in die zin te laten vervolledigen.

In afwachting stelt de Regering voor de aankondigingen die in het Belgisch Staatsblad verschijnen en die betrekking hebben op inwoners uit het Duitse taalgebied, ook in de Duitse taal te laten publiceren.

B. Betrekkingen met particulieren.

Ministerie van Financiën - Kantoor der Directe Belastingen van St. Vith.

Het gebruik van de schrijfwijze "Saint-Vith" in plaats van de schrijfwijze "Sankt-Vith" op een Duitstalig geïndividualiseerd document is strijdig met de S.W.T.  
(Advies nr. 12.326/II/P van 22/1/1981).

Fonds voor Bestaanszekerheid van de Metaalbedrijven.

Moet wegens de opdracht die het kreeg toevertrouwd door de openbare machten, gelijkgeschakeld worden met een centrale dienst in de zin van de S.W.T. en moet in zijn betrekkingen met de particulieren die van de drie talen gebruiken waarvan ze gebruik gemaakt hebben (art. 41, § 1 van de S.W.T.).  
(Advies nr. 13.015/II/P van 4/6/1981).

Regie der Posterijen - Luik.

Het ambtsgebied van het gewraakte postkantoor, in dit geval de douaneafdeling, bestrijkt heel de provincie Luik. Het is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 en moet voor de opstelling van de voor particulieren bestemde formulieren de taal gebruiken die opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de betrokkene woont. Deze formulieren worden bijgevolg in het Duits opgesteld wanneer ze gericht zijn aan particulieren van het Duitse taalgebied. De gedrukte hoofding, de eventuele zegels en andere aanduidingen maken deel uit van deze documenten.  
(Advies nr. 13.013/II/P van 4/6/1981).

Ministerie van Financiën.

Het 1ste Comité voor Aankoop van Gebouwen te Luik dat onder zijn bevoegdheid Franstalige en Duitstalige gemeenten heeft, is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 van de S.W.T. De V.C.T. heeft eenzelfde advies uitgebracht als hierboven wat zijn betrekkingen met particulieren betreft.  
(Advies nr. 12.271/II/P van 4/6/1981).

Kas voor Jaarlijkse Vakanties van de Metaalnijverheid (Gewestelijk kantoor van Luik).

Betrekkingen met een privé firma uit het Duitse taalgebied : zelfde advies als hierboven.  
(Advies nr. 13.012/II/P van 4/6/1981).

N.M.B.S. - Station van Herbesthal.

(gemeente Lontzen). De briefwisseling die door het kantoor van Herbesthal, plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T., gericht wordt aan een Duitstalige moet in het Duits gesteld worden op papier met Duitstalige hoofding (art. 12, al. 2 van de S.W.T.).  
(Advies nr. 13.021/II/P/D van 15/10/1981).

Ministerie van Middenstand.

De aanvraagformulieren voor "toelating tot ambulante handel" zijn formulieren die de centrale diensten ter beschikking stellen van het publiek door bemiddeling van de plaatselijke diensten. Bij toepassing van artikel 40, al. 1 van de S.W.T. zijn ze onderworpen aan het taalstelsel dat terzake opgelegd is aan deze plaatselijke diensten. Overeenkomstig artikel 11, § 2 van de S.W.T. werden ze bijgevolg in het Duits en in het Frans opgesteld. De toelatingen, die getuigschriften vormen moeten in de taal van de particulier gesteld worden, hetzij het Duits, hetzij het Frans (artikel 14, § 3 van de S.W.T.). (Advies nr. 12.325/II/P/D van 15/10/1981).

D. Taalkennis van het personeel.N.M.B.S. - Station van Herbesthal.

(Gemeente Lontzen) : plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied. Alleen personeel dat zijn kennis van het Duits bewezen heeft mag aangewezen worden voor dit kantoor (artikel 15, § 1 van de S.W.T.). (Advies nr. 13.021/II/P/D van 15/10/1981).

R.T.T. - administratieve dienst van Eupen.

Deze dienst, waarvan de werkkring gemeenten van het Duitse en het Franse taalgebied bestrijkt is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. Het taalstelsel dat op diensten van dit type toepasselijk is werd niet bepaald door de Koning; niettemin heeft de V.C.T. zich inspirerend op de algemene inrichting van de taalwetgeving en op de principes van artikel 36, § 1 van de S.W.T., de regels bepaald die moeten gerespecteerd worden (cfr. advies nr. 2313 van 8 januari 1970). Wat meer bepaald de taalkennis betreft waarvan de personeelsleden het bewijs moeten leveren, moet artikel 38, § 2 van de S.W.T. toegepast worden, namelijk :

- iedere ambtenaar moet de taal van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is, in dit geval het Duits, grondig kennen.

Deze kennis moet bewezen worden door het bezit van een diploma of studiegetuigschrift dat verklaart dat het onderwijs in het Duits gevolgd werd, of door een taalexamen waarvan het niveau bepaald wordt door artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

- De overheid mag personeel aannemen dat bovendien Frans kent. Het niveau van deze kennis wordt bepaald door artikel 15 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966, dat verwijst naar artikel 9, § 2 dito.

(Advies nr. 13.011/II/P van 10/12/1981).

Rijkswacht.

De Rijkswachtrigades, waarvan de werksfeer gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt zijn nu eens plaatselijke diensten (brigades van Kelmis, Büllingen, Amblève, Eupen, Raeren) dan weer een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, b (brigade van Sankt-Vith) of nog gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2 (brigades van Lontzen en van Butgenbach).

Wat de plaatselijke diensten en de gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, b van de S.W.T. betreft moeten de personeelsleden van de brigades de taal van het gebied kennen, in dit geval het Duits (artikel 15, § 1 en 38, § 1).

Bovendien moet de dienst zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden (artikel 15, § 3 en 38, § 3 van de S.W.T.).

Wat de brigades van Lontzen en van Butgenbach betreft, gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2 met zetel in het Duitse taalgebied, heeft de Koning het taalstelsel niet bepaald, ofschoon de wet hem die taak heeft overgelaten.

Bij ontstentenis van een Koninklijk Besluit terzake, is het de V.C.T. die het toepasselijke taalstelsel moet bepalen door zich te baseren op de algemene inrichting van de taalwetgeving, en, indien nodig, op de principes die artikel 36, § 1 van de S.W.T. beheersen.

Zo moeten de personeelsleden van bedoelde brigades den ook de taal kennen van het gebied, waarin de zetel van de dienst is gevestigd, in dit geval het Duits (artikel 38, § 2).

Bovendien kan de overheid personeel werven dat Frans kent (artikel 38, § 2); het niveau van deze kennis moet elementair zijn, rekening houdende met het niveau van overeenstemming waar-toe het bedoelde personeel moet behoren.

De dienst moet eveneens zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkennen, namelijk het Duits en het Frans (cfr. artikel 38, § 3). (Advies nr. 13.139/II/P van 12/11/1981).

#### E. Gemeenten uit het Malmédysse.

De Dienst voor Autocontrole te Malmédy moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T.

Aangezien de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid hem verleend door dit artikel om de taalregeling vast te stellen, dient een antwoord te worden gezocht op grond van de algemene inrichting van de S.W.T. en de beginselen vervat in artikel 36, § 1 (adviezen nr. 2313 van 8/4/70 en nr. 11.110 van 2/10/80).

Kwitanties door de dienst overhandigd, zijn betrekkingen tussen een gewestelijke dienst en een particulier. Bovendien zijn zij een getuigschrift voor de particulier die de vereiste som betaald heeft (advies nr. 1476/II/P van 19 juni 1966).

Voor zijn betrekkingen met een particulier gebruikt de betrokken dienst dus de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene woont (artikel 36, § 1 waarnaar artikel 36, § 1, laatste lid verwijst).

Op grond van artikel 14 stellen plaatselijke diensten in het Duitse taalgebied de bescheiden in het Duits of naar de wens van de belanghebbende in het Frans (artikel 14, § 3), in de gemeenten uit het Malmédysse worden de bescheiden in het Frans of naar de wens van de belanghebbende in het Duits gesteld (art. 14, § 2, a). (Advies nr. 13.017/II/P van 4/6/1981).



Regie der Posterijen.

De aanduiding van een eentalige ambtenaar die niet in contact treedt met het publiek is niet strijdig met de S.W.T. voor zover de diensten zo georganiseerd zijn dat het publiek zonder moeilijkheden in het Frans en in het Duits te woord kan worden gestaan.  
(Advies nr. 12.283/II/P van 24/9/1981 en 13.120/II/P van 15/10/1981).

Middenstand. Franstalig Instituut voor Permanente Vorming.

Hun secretariaat van het kanton van Malmedy, waarvan de werkkring de gemeenten uit het Malmedyse bestrijkt is verbonden met de dienst van Verviers, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 die, in toepassing van artikel 34, § 1 in zijn betrekkingen met de particulieren, het taalstelsel moet volgen dat terzake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de belanghebbende woont.

(Advies nr. 12.325/II/P van 15/10/1981).

Rijkswacht.

De Rijkswachtbrigade van Malmedy is een plaatselijke dienst van het Franse taalgebied. In toepassing van artikel 15, § 1 van de S.W.T. moeten de personeelsleden de taal van het gebied kennen, in dit geval het Frans; Lovendien moet de dienst zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan gestaan worden (artikel 15, § 3 van de S.W.T.).  
(Advies nr. 13.139/II/P van 12/11/1981).

Bijzonder Verslag van de Nederlandse Afdeling

Over het jaar 1981 hield de Nederlandse Afdeling 8 zittingen. Op haar rol werden 54 klachten ingeschreven.

De afdeling waakte, binnen de bevoegdheid haar opgedragen bij artikel 65, § 5 van de S.W.T. voor de naleving van de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken en voor de naleving van het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Een statistisch overzicht van de werkzaamheden over de laatste vijf jaar geeft volgende cijfers :

	<u>ingeleide zaken</u>	<u>adviezen</u>
1976	114	55
1977	124	71
1978	106	90
1979	47	62 (+ 2)
1980	55	69

Een overzicht van de beoordeelde diensten en van de aangehouden jurisprudentie gaat hierna.

I. Toepassingsveld van de taalwetten (S.W.T.).

De afdeling heeft de aard van de volgende bestuurlijke diensten beoordeeld :

1. Zijn plaatselijke diensten.

- gemeenten in het algemeen.
- O.C.-M.W. Brugge : 12.315.
- Rijksvseartsen : 12.307.

2. Zijn gewestelijke diensten.

- Notarissen waarvan het amtsgebied zich uitstrekt over verschillende gemeenten : 10.024.
- Intercommunale E.S.A. te Antwerpen : 13.002.
- Autobuslijnen.
- Telefoongids.

3.1. Zijn uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel.

- Dienst Kijk- en Luistergeld van de R.T.T.

4. Zijn concessies - Private instellingen met overheidsopdracht.

- Casino van Blankenberge.
- Aquarama van Blankenberge.
- Casino van Oostende.
- S.V. Intercontainer.
- Promedia R.T.T.
- Verzekeringsmaatschappijen in het kader van de verplichte v verzekering.

5. Niet toepasselijkheid der S.W.T.

- Koninklijke Maatschappij voor Dierkunde te Antwerpen.
- het "Front des francophones".

II. Taalgebruik jurisprudentie.

1. Plaatselijke diensten.

- O.C.M.W. Brugge : Overeenkomstig de artikelen 10 en 11, § 1 van de S.W.T. dienen de opschriften op de blusapparaten en de brandslangen uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden. (advies nr. 12.315/II/N van 10/2/1981).
- Rijksveeartsen : Wanneer een aangenomen veearts de wetten en reglementen op de diergeneeskundige politie toepast valt hij onder de toepassing der S.W.T. De gezondheidattesten bestemd voor het buitenland dienen bij toepassing van artikel 14, § 1 der S.W.T. in het Nederlands gesteld te worden. Er bestaat geen bezwaar tegen het feit dat er een als dusdanig gekendmerkte vertaling in de taal van het land van bestemming bijgevoegd wordt (cfr. advies 3598/3959/3960/II/N van 19/11/1975). (advies nr. 12.307/II/N van 10/2/1981).
- Regie der Posterijen : Postkantoren in het Nederlandse taalgebied. Het ter beschikking stellen van het publiek van tweetalige formulieren (model 215-255/C5) is niet in strijd met de S.W.T. daar zij van die aard zijn dat zij gebruikt kunnen worden in betrekkingen tussen diensten uit verschillende taalgebieden (cfr. advies nr. 1.104 van 2/12/1966). (advies nr. 13.038/II/N van 7/4/1981).
- Stad Gent : Aanwervingsexamens van tweetalig correspondent en van viertalig correspondent - opleggen van het Frans als tweede examentaal. Voor zover er voldaan wordt aan de bepalingen van artikel 15 van de S.W.T. is er geen bezwaar tegen de aanwerving van twee- of meertalige correspondenten die om professionele redenen, blijk moeten geven van de kennis van de andere talen dan het Nederlands voor de vervulling van specifieke opdrachten. (advies nr. 13.221/II/N van 10/11/1981).

- Stad Tongeren : Tweetalige opschriften in het Park "De Motten", eigendom van de stad. Alhoewel die bekendmakingen door privé-verenigingen werden aangebracht zijn zij niet voor de leden van de vereniging maar voor het publiek bestemd. Tevens vormen zij zodanig een geheel met het stadspark, dat bij het openbaar domein is ingedeeld. Ze dienen enkel in de taal voorgeschreven door artikel 11, d w.z. in het Nederlands, gesteld te worden.  
(advies nr. 13.212/II/N van 10/11/1981).

- Gemeente St.-Martens-Latem : Het gebruik van omslagen met de tweetalige vermelding "open omslag - hier openen" is in strijd met artikel 12 van de S.W.T.  
(advies nr. 13.324/II/N van 8/12/1981).

## 2. Gewestelijke diensten.

- Notaris te Gent : Franstalig naambord op huis en kantoor. Gelet op de wetsbepalingen van toepassing op de notarissen, het openbaar karakter van het ambt en hun officiële benoeming bij K.B., dienen de titularissen de bepalingen van de S.W.T. toe te passen. Daar het bestreden bord moet aangezien worden als een mededeling aan het publiek moet, ingevolge artikel 33 van de S.W.T. de vermelding uitsluitend in het Nederlands gesteld worden.  
(advies nr. 10.024/II/N van 10/2/1981).

- Intercommunale E.Z.A. te Antwerpen : De intercommunale is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1 van de S.W.T. In zijn betrekkingen met de particulieren gebruikt deze dienst uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.  
Wanneer intercom optreedt als zaakgelastigde is dit in het kader van artikel 50 der S.W.T. (private medewerkers, opdrachthouders, deskundigen). Dezelfde regel geldt voor het financieel organisme.  
(advies nr. 13.002/II/N van 23/6/1981).

- R.T.T. Deinze : Het gebruik van omslagen met de tweetalige vermelding "open omslag - hier openen" door het plaatselijk bestuur, commercieel centrum van de R.T.T., is in strijd met artikel 33, § 1 der S.W.T.  
(advies nr. 13.321/II/N van 8/12/1981).

## 3. Centrale- en uitvoeringsdiensten.

- R.T.T. - Computercentrum te Gent : Listings met tweetalige gemeentenamen zijn niet in strijd met de S.W.T. daar deze documenten gebruikt worden in betrekkingen tussen diensten uit verschillende taalgebieden, daar deze betrekkingen niet geregeld zijn door de S.W.T.  
(advies nr. 13.121/II/N van 13/1/1981).

- R.T.T. Dienst kijk- en luistergeld : De opvorderbaarheid van de radio- en televisietaks is een betrekking met een particulier in de zin van de S.W.T. (cfr. advies 1540 van 16/6/1966). Overeenkomstig artikel 41, § 1 van de S.W.T. moet deze dienst de taal gebruiken waarvan de particulier zich heeft bediend. Dat de taal van het gebied ook de taal van de particulier is, is een vermoeden juris tantum.  
(advies nr. 12.068/II/N van 23/6/1981).

#### 4. Concessie en opdrachthoudende inrichtingen.

- Promedia - R.T.T. : De vennootschap Promedia moet aangezien worden als een concessiehouder van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° of als een private medewerker van de R.T.T. (cfr. adviezen nrs. 3158 van 6/4/1971 en 4778 van 18/12/1979). Het gebruik van andere dan de officiële Nederlandstalige namen van straten en andere dan de officiële namen van gemeenten uit het homogeen Nederlands taalgebied bij het voeren van reclame in de "Handels- en Beroepsgids - Gouden Gids" is in strijd met de S.W.T. (advies nr. 13.022/II/N van 10 maart 1981).
- Société internationale pour le transport par transcontainer (Inter-container) : Alhoewel zij een vennootschap van Belgisch recht is en samengesteld is uit verschillende publiekrechtelijke spoorwegdiensten en een uitgesproken internationale werking beoogt, is zij geen organieke Belgische dienst. Zij is evenwel concessionaris van de N.M.B.S. en van de andere spoorwegmaatschappijen en valt, enkel binnen het kader van de concessie, onder de toepassing van de Belgische taalwetten, zij is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2e van de S.W.T.. Artikel 1, § 2, laatste lid van de S.W.T. betreffende de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel vindt geen toepassing daar deze vennootschap niet onder het gezag staat van een Belgische openbare macht. (advies nr. 13.079/II/N van 8/12/1981).
- Casino te Oostende : Het complex van het Casino-Kursaal is een plaatselijke concessie in de zin van artikel 1, § 1, 2e van de S.W.T. De vermeldingen op de spijksaarten zijn mededelingen, die overeenkomstig artikel 11der S.W.T. de toeristische mededelingen in ten minste drie talen dienen gesteld te worden. Voor zover de namen van de rechten eigennamen zijn dienen zij niet vertaald te worden. (advies nr. 13.218/II/N van 10/11/1981).
- Aquarama te Blankenberge : Is een plaatselijke concessie in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T.. De algemene meertaligheid der berichten in de zin van artikel 11, § 3, dient nageleefd te worden. (advies nr. 13.220/II/N van 10/11/1981).
- Casino te Blankenberge : Is een plaatselijke concessie in de zin van artikel 1, § 1, 2e van de S.W.T.. De berichten en mededelingen voor het publiek dienen overeenkomstig artikel 11, §1 der S.W.T. in het Nederlands gesteld te worden. (advies nr. 13.219/II/N van 10/11/1981).
- Verzekeringsmaatschappijen : Het verzekeringsbewijs uitgereikt in het kader van de verplichte verzekering inzake motorrijtuigen is een getuigschrift in de zin van de S.W.T., en dient overeenkomstig artikel 42 gesteld te worden in een van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt. (advies nr. 13.217/II/N van 8/12/1981).

### 5. Niet toepasselijkheid der S.W.T.

- Koninklijke Maatschappij voor Dierkunde te Antwerpen : is een private instelling en geen openbare dienst. Haar reclame valt niet onder de toepassing van het taaldecreet van 19 juli 1973. (advies nr. 13.098/II/N van 23/6/1981).
- Het "Front des francophones" : Is een politieke partij of groepering en geen administratieve dienst of instelling in de zin der S.W.T. (advies nr. 13.132/II/N van 15/9/1981).
- Kwijtschriften voor interesten op een persoonlijke lening ten bate van een particulier en uitgaande van een notaris, zijn louter privaatrechtelijke betrekkingen tussen de notaris en zijn klant. (advies nr. 10.122/II/N van 8/12/1981).

### III. Diensten van de N.M.B.S. of van de N.M.V.B.

- N.M.B.S. : De publicaties in de "B. Revue" zijn berichten en mededelingen die onder de toepassing van de S.W.T. vallen (zie advies nr. 11.238/II/F). Ofschoon artikelen met een publicitair of documentair karakter en zonder verband met de activiteiten zelf van de N.M.B.S., niet noodzakelijk onder de S.W.T. vallen is het geraden ervoor te waken dat de B.-Revue volledig tweetalig zou zijn. De artikelen die verband houden met de activiteiten van de N.M.B.S. dienen, bij toepassing van artikel 40, 2e lid van de S.W.T., in het Nederlands en Frans te worden gesteld. De publicatie dient gelijktijdig in hetzelfde nummer te geschieden. (advies nr. 12.272/II/N van 10/2/1981).
- N.M.B.S. : De documenten C 400, C 702 en C 703 bestemd voor het vervoer van goederen per spoor in binnenlandse dienst zijn, wanneer zij uitgereikt worden aan private bedrijven, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, akten en bescheiden opgelegd bij de wet (Wet van 25 augustus 1891). Zij vallen onder de toepassing van artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 en dienen uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden. Deze documenten dienen, wanneer zij uitgereikt worden aan particulieren en gebruikt worden in betrekkingen tussen diensten uit het Nederlandse taalgebied, uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden. (advies nr. 12.274/II/N van 23/6/1981).
- N.M.V.B. : Autobuslijnen Leuven-Diest. Deze lijn die uitsluitend gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bedient, is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1 van de S.W.T. De opschriften in bussen van die lijn dienen uitsluitend in het Nederlands te zijn. (advies nr. 13.083/II/N van 23/6/1981).

IV. Taaldecreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973.

A. Het decreet is toepasselijk op :

1. Bedrijven en werknemers :

- de leidinggevenden en de directie die werknemers zijn in de zin van artikel 1 van het decreet en van de arbeidswet van 16 maart 1971, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1971. (advies nr. 13.031/II/N van 15/9/1981);
- de deskundige belast met een opdracht van tijdelijke aard (zie artikel 2). (advies nr. 13.182/II/N van 10/11/1981).

2. Sociale betrekkingen :

- Informele personeelsvergaderingen i.v.m. een ondernemingsactiviteit (organisatie, planning, onderrichtingen enz). (advies nr. 12.242/II/N van 13/1/1981).
- Deskundigen belast met een opdracht van tijdelijke aard dienen bij mondelinge betrekkingen met het personeel het Nederlands te gebruiken. (advies nr. 13.182/II/N van 10/11/1981).

3. Akten en bescheiden bestemd voor het personeel :

- de weddestrook die bij wet opgelegd is en die bij elke definitieve betaling aan de werknemer wordt overhandigd. Door de persoonlijke overhandiging is deze afrekening een document bestemd voor het personeel. (advies nr. 10.176/II/N van 13/1/1981);
- de sociale documenten en de mededelingen bestemd voor het slachtoffer van een arbeidsongeval. Ook de staten van uitbetaling van de vergoedingen vallen onder de toepassing van artikel 5. (advies nr. 13.143/II/N van 15/9/1981);
- een overdrachtboek, dat een verslag is van de diverse operaties betreffende de raffinage van ruwe olie. Het is niet alleen een document bestemd voor de leidinggevenden en de directie, maar ook voor het personeel in de zin van artikel 5 van het decreet. Het dient dus uitsluitend in het Nederlands gesteld. (advies nr. 13.031/II/N van 15/9/1981).

4. Bij de wet of besluit voorgeschreven akten en bescheiden :

- aandelen van een naamloze vennootschap opgelegd bij de artikelen 44 en 84 van het Wetboek van koophandel, zij dienen o.m. in het Nederlands gesteld te worden wanneer de vennootschap een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied heeft. (advies nr. 12.303/II/N van 10/2/1981);
- het vervoerdocument C 701d (D.W. 1809) betreffende het vervoer van goederen bij spoorweg, daar het een document opgelegd is bij de wet in de zin van het decreet en van artikel 52 van de S.W.T. (advies nr. 13.039/II/N van 7/4/1981).

- de bijeenroeping en de dagorde voor de algemene vergadering van een naamloze vennootschap waarvan de zetel te Brussel gevestigd is en die eveneens exploitatiezetels heeft in het Nederlandse taalgebied. Zij dienen op grond van artikel 5 van het decreet, in het Belgisch Staatsblad o.m. in het Nederlands te verschijnen, daar de algemene vergadering een orgaan is van de gehele vennootschap, en de bijeenroeping ervan verplicht gesteld is bij de wet. (advies nr. 13.099/II/N van 23/6/1981).
  - de oproeping en de dagorde voor een algemene vergadering van aandeelhouders van een vennootschap met exploitatiezetels in het Nederlandse taalgebied, in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad. (advies nr. 13.159/II/N van 15/9/1981);
  - de wettelijke vermeldingen op facturen krachtens het K.B. van 23 juli 1969 op de B.T.W. Deze vermeldingen dienen uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden, wanneer zij uitgaan van een exploitatiezetel gevestigd in het Nederlandse taalgebied. Voor een klant in het buitenland mag er eventueel een vertaling in de taal van die klant bijgevoegd worden (cfr. advies nr. 4768/II/N van 13/12/1977). (adviezen nrs. 12.096 en 12.097/II/N van 23/6/1981);
  - een factuur uitgaande van een in het Nederlands taalgebied gevestigde firma, zelfs wanneer ze bestemd is voor een particulier van het Duitse taalgebied. Een Duitse vertaling mag er worden bijgevoegd. (advies nr. 12.326/II/Nbis van 15/9/1981);
5. Boekhouding.
- een kasbon dat een document is dat gebruikt wordt bij het opmaken van een kasboek. Als boekhoudkundig document valt het onder artikel 5 van het decreet. Daar het ook gebruikt wordt in betrekkingen met klanten mag er een vertaling in de taal van de klant bijgevoegd worden. (advies nr. 13.115/II/N van 15/9/1981).
- B. Het decreet is niet van toepassing op de volgende gevallen :
- betrekkingen tussen een firma gelegen in het Nederlandse taalgebied en haar klant die een openbare dienst is met werkring over gans het land. (advies nr. 10.081/II/N van 10/2/1981);
  - een formulier "klachtafstand" door een verzekeringsmaatschappij in omloop gebracht. (advies nr. 13.030/II/N van 10/2/1981);
  - een Franse huldiging, die in het Nederlands taalgebied plaatsgrijpt voor jubilarissen, die tewerkgesteld zijn bij een exploitatiezetel te Brussel, valt onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.. (advies nr. 11.240/II/N van 7/4/1981);
  - het mondeling taalgebruik tijdens de directievergaderingen zijn geen sociale betrekkingen in de zin van het decreet, d.w.z. geen betrekkingen tussen de werkgever of zijn afgevaardigde en de werknemer. (advies nr. 12.280/II/N van 7/4/1981);



- "Technische rapporten" en "verzendingsnota's" die gebruikt worden in betrekkingen met een klant  
(advies nr. 13.050/II/N van 7/4/1981);
- Aanbrengen van affiches door een particuliere instelling  
(advies nr. 13.098/II/N van 23/6/1981);
- Volgens artikel 44, §§ 1 en 2 van de wet tot invoering van het Wetboek van de B.T.W. zijn de ziekenhuizen en klinieken vrijgesteld van de belasting. Facturen van klinieken en laboratoria zijn derhalve geen documenten opgelegd bij de wet in de zin van het decreet  
(advies nr. 13.072/II/N van 23/6/1981);
- Betrekkingen tussen verzekeringsmaatschappijen en hun makelaars  
(advies nr. 13.143/II/N van 19 september 1981).

DEEL VIER

Bijzonder verslag van de Franse Afdeling

De Franse Afdeling heeft de volgende adviezen uitgebracht in verband met de klachten die ze ontvangen heeft :

I. Toepassingsveld van de wet.

R.T.B.F.

De vertoning van een Franstalige film met anderstalige ondertitels is strijdig met de S.W.T.

De vertoning van een buitenlandse film in de originele versie, met ondertitels toevallig niet alleen in het Frans maar ook in het Nederlands zou geen inbreuk vormen op de S.W.T. (advies nr. 12.262/II/F van 22.01.1981).

N.M.B.S.-station van Namen.

Het afleveren van tweetalige internationale biljetten bij het vertrek uit België ressorteert onder de inzake internationale biljetten van kracht zijnde reglementering. De afwijking van de taalwetgeving door de toepassing van een internationale overeenkomst vormt geen inbreuk op de geest van de S.W.T.

Het afleveren van tweetalige internationale biljetten door de S.N.C.F. (station van Givet) valt niet binnen het toepassingsveld van de S.W.T. (advies nr. 13.047/II/F van 30.04.1981).

II. Berichten en mededelingen aan het publiek.

a) Rijkswacht - Bastogne.

Het halfverheven in de steen gebeitelde opschrift "Gendarmerie Nationale - Nationale Gendarmerie" dat aangebracht is op het gebouw waarin de diensten van de rijkswacht zijn ondergebracht, wordt toegelaten, rekening houdend met de materiële moeilijkheden die de verwijdering zou veroorzaken (advies nr. 12.135/II/F van 12.03.1981).

b) Verkeerssignalisatie.

- Ministerie van Openbare Werken - Bestuur der Wegen van de provincie Henegouwen.

De in eentalig Franse gemeenten aangebrachte verkeersborden met de vermelding "Aachen" zijn strijdig met de artikelen 36, § 1 en 64, § 1 van de S.W.T. (advies nr. 12.261/II/F van 12.03.1981 en 13.033/II/F van 30.04.1981).

- Ministerie van Openbare Werken - Bestuur der Wegen van de provincie Luik.

De in eentalig Franse gemeenten aangebrachte verkeersborden met tweetalige (Frans-Duitse) vermeldingen, aangebracht door een privé-firma die werk uitvoert voor het bedeld bestuur, zijn strijdig met de artikelen 36, § 1 en 34, § 1 van de S.W.T. Het voornoemd bestuur moet erover waken dat zijn private medewerker de verplichting nakomt enkel het Frans te gebruiken. (advies nr. 13.138/II/F van 8.10.1981).

- Ministerie van Openbare Werken.

Het gebruik van de schrijfwijze "Tienen" op de verlichte verkeersborden die aan beide zijden van de autoweg 4 40, uitrit Thorembais-Sint-Truiden, aangebracht zijn, is strijdig met de voorschriften van de S.W.T. : cfr. advies nr. 11.101/II/F van 6.12.1979 in verband met een gelijkaardige klacht. (advies nr. 13.296/II/F van 17.12.1981).

c) Toerisme.

- Ministerie van Landbouw.

Het centrum voor landbouwkundig onderzoek van Gent, een uitvoeringsdienst van het Ministerie van Landbouw moest voor de berichten en mededelingen tijdens de Floraliën van Bergen, de taal van het gebied, in dit geval het Frans, gebruiken. (advies nr. 12.260/II/F van 22.01.1981).

- Bond voor Toerisme van Belgisch Luxemburg.

Daar de bond belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat, valt hij onder de toepassing van de S.W.T.

Rekening houdend met het specifieke van zijn essentieel toeristische functie mag hij een voor de toeristen bestemde brochure uitgeven in het Frans, in het Nederlands of in een andere taal, op voorwaarde dat elk exemplaar in een enkele taal wordt opgesteld. (advies nr. 12.135/II/F van 22.01.1981).

- Ellezelles - Vereniging voor Vreemdelingenverkeer.

De vereniging wordt beschouwd als een openbare dienst en moet, overeenkomstig artikel 11, § 1 van de S.W.T. het programma van de feestelijkheden die ze organiseert enkel in het Frans opstellen. (advies nr. 12.156/II/F van 3.04.1981).

- Provincie Brabant - Provinciaal centrum van de Jeugd en van de Cultuur gevestigd in de gemeente Heylissen

Op grond van de adviezen nr. 3.110 en 3.101 van 25.02.1971 betreffende het provinciaal domein van Buizingen, heeft de Franse Afdeling geoordeeld dat het centrum van Opheyhissen een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b van de S.W.T., dat verwijst naar artikel 18. Ook de berichten en mededelingen aan het publiek zullen in het Frans en in het Nederlands gesteld worden. Wanneer het bericht uitgaat van een privaat bedrijf dat beschouwd wordt als een private medewerker in de zin van artikel 50 van de S.W.T., moet het bestuur waken over een strikte toepassing van de bedoelde wetten. (advies nr. 12.214/II/F van 18.06.1981).

### III. Dokumenten.

#### Provincie Henegouwen - Hoger Handelsinstituut te Doornik.

De tweetalige opschriften op de keerzijde van de door het Instituut gebruikte omslagen strookniet met de artikelen 1, § 1 4° en 11, § 1 van de S.W.T. (advies nr. 12.232/II/F van 18.03.1981).

#### Organisatie van de diensten.

Gemeenten Pecq en Estampuis - Progressieve invoeging van deze gemeenten in de gewestelijke administratieve diensten met zetel te Moeskroen.

De klager merkt op dat de bevolking van deze twee gemeenten enkel aangetrokken is tot Doornik; dat aangezien deze gewestelijke diensten slechts personeel aanwerven dat de kennis van de Nederlandse taal bewezen heeft, deze overplaatsing bovendien van invloed is op het werk. Bij de bevolking bestaat eveneens de vrees voor taaldwang.

De Franse Afdeling heeft geoordeeld, dat aangezien de klacht geen enkele overtreding van de S.W.T. vermeldt, de V.C.T. niet de bevoegdheid heeft te interveniëren in de organisatie van de gewestelijke diensten die als zodanig opgericht zijn om redenen van technische aard tussen de gewestelijke cellen van gedeconcentreerde nationale organismen; dat ten opzichte van het werk, het risico niettemin reëel is dat een dienst die verplicht wordt artikel 38, § 3 van de S.W.T. na te leven, bij voorkeur een beroep doet op tweetalige kandidaten ten nadele van eentalig Franse kandidaten; dat vanuit taalopzicht de realisatie van homogene gebieden hoe dan ook meer lijkt te stroken met de geest van de S.W.T.; dat bijgevolg gezord moet worden voor de vorming van gewestelijke diensten waarvan het administratief gebied vanuit taalopzicht zo homogeen mogelijk zou zijn. (advies nr. 12.249/II/F van 22.01.1981 en van 18.06.1981).

#### Situatie van het personeel.

#### Gemeente Seraing - O.C.M.W. - Aanwerving van een bode.

Naar analogie met de artikelen 21, § 1, 3e alinea van de S.W.T. en rekening houdend met het niveau van het betrokken ambt, heeft de Franse Afdeling geoordeeld dat het bewijs van de in toepassing van artikel 15 vereiste kennis van het Frans, reeds voldoende bleek uit het toelatingsexamen dat in het Frans werd afgelegd. (advies nr. 13.334/II/F van 17.12.1981).

Bijzondere rubrieken

I. Kiesverrichtingen.

Brussel-Hoofdstad : een oploepingsbrief is een betrekking tussen een plaatselijke dienst en een particulier. De taal waarvan de betrokkene zich bedient, moet gebruikt worden voor zover deze het Nederlands of het Frans is. Het gebruik van tweetalige formulieren is toegelaten voor zover ze ingevuld zijn op de zijde die overeenkomt met de taal van de particulier en in deze taal : cfr. advies nr. 4703/II/P van 8.9.1977 en nr. 10.318/II/P van 15.2.1979, advies nr. 13.324/II/P van 17.12.1981.

II. Taalexamens.

Bij toepassing van artikel 61, § 4 van de S.W.T. heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht waarnemers afgevaardigd ter gelegenheid van alle examens georganiseerd door de plaatselijke overheden van de taalgrensgemeenten, zowel de gemeenten als de centra voor sociale bijstand.

Wat de samenstelling van de examencommissie betreft heeft de V.C.T. er, zoals in het verleden, over gewaakt dat de deontologische regels terzake toegepast werden. Conkreet gezien komt dit erop neer dat er verschillende examencommissies zouden samengesteld worden om respectievelijk de kennis van het Nederlands en het Frans te beoordelen, en dat de bedoelde examencommissies samengesteld zouden worden uit leden van het onderwijzend personeel die hun ambt uitoefenen en in het bezit zijn van een diploma in de vereiste specialiteit, namelijk de Romaanse of Germaanse filologie.

In de mate van het mogelijke zal de samenstelling van de examencommissie rekening houden met het niveau van de kandidaten. Met het oog hierop zal een beroep worden gedaan op regenten of op licentiaten.

In verband met de door het Vast Wervingssecretariaat georganiseerde examens, werd tijdelijk afgezien van het sturen van waarnemers, bij gebrek aan personeel dat ter beschikking van de V.C.T. staat.

X

X

X

In verband met het statuut van de waarnemer die door de V.C.T. afgevaardigd wordt, heeft deze laatste, in antwoord op een parlementaire vraag betreffende de aanwezigheid van een waarnemer ingeschreven op de Franse taalrol maar behorend tot het tweetalig kader, bij een examen georganiseerd in de Voerstreek, aan de Minister van Binnenlandse Zaken medegedeeld dat het uitoefenen van een controle of het uitvoeren van een inspectie wezenlijk verschillen van het toezicht op de organisatie van taalexamens door de plaatselijke overheden van de taalgrensgemeenten.

Men moet inderdaad enerzijds het kennispeil van de kandidaat beoordelen en anderzijds de geldigheid van de normen die de noodzakelijkerwijze gelegenheidsexaminatoren gebruiken voor de quotering van de kandidaten.

Daaruit volgt dat de aanwezigheid van een ambtenaar van de Franse rol onontbeerlijk is in het geval van de beoordeling van de kennis van het Frans en omgekeerd van een ambtenaar van de Nederlandse rol wanneer het gaat om de beoordeling van de kennis van het Nederlands.

Het noodzakelijke contact met de organisatoren postuleert anderdeels de onontbeerlijke kennis van de taal van het betrokken gebied.

De ambtenaren van het tweetalig kader voldoen aan deze voorwaarden.  
(advies nr. 880/II/P van 19/3/1921).

### III. Private bedrijven.

1. In verschillende adviezen was de V.C.T. van oordeel dat alleen de klachten, betreffende door de wetten en reglementen opgelegde documenten zoals die voorgeschreven door artikel 52 van de S.W.T. en die bedoeld bij het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, ontvankelijk waren (o.m. advies 13.216/II/P van 17/12/1981).

#### 2. Betrekkingen tussen werkgevers en personeelsleden.

##### a. Documenten, bestemd voor het personeel.

- 1) wanneer het gaat om personeel, tewerkgesteld in een exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad, moet het document in het N. of in het F. worden gesteld, naargelang van de wens van de betrokkene.
- 2) wanneer het gaat om personeel, tewerkgesteld in een exploitatiezetel die in het Franse taalgebied is gevestigd, moet het document in het Frans worden gesteld. Een vertaling in een of meerdere talen kan bij dat document worden gevoegd, indien de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.
- 3) wanneer het gaat om personeel, tewerkgesteld in een exploitatiezetel die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, wordt eveneens het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973, tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen (B.S. 6/9/1973), toegepast. De werkgever moet het betwiste document in het Nederlands stellen, wanneer het bestemd is voor personeel, tewerkgesteld in een exploitatiezetel die in het Nederlandse taalgebied is gevestigd. Hij moet eveneens een vertaling in een of meerdere talen bij het document voegen, wanneer de samenstelling van het personeel zulks

rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad of bij ontstentenis van een ondernemingsraad op eenparige aanvraag van de syndicale afvaardiging of bij ontstentenis van beide op verzoek van een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie (artikel 5 van het decreet).

(advies nr. 13.121/II/P van 15/10/1981).

Bovendien is artikel 52 van toepassing op de vakbondsafgevaardigde en op de afgevaardigden van het personeel in de ondernemingsraad en het Comité voor Veiligheid en Hygiëne.

(advies nr. 12.312/II/P van 5/2/1981 en 12.144/II/P van 5/3/1981).

- Instituut Fond'Roy : P.V.B.A. gevestigd in het arrondissement Brussel-Hoofdstad. De notulen van de ondernemingsraad, alsook alle andere akten en bescheiden opgelegd door de wet en de reglementen en die bestemd zijn voor het personeel - bijdragen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, ontwerpen van wijziging van het arbeidsreglement e.d. - moeten in het Frans worden gesteld voor het Franstalig personeel en in het Nederlands voor het Nederlandstalig personeel.

(advies nr. 12.299/II/P van 12/2/1981).

- Leerovereenkomsten : De leerovereenkomst is, per definitie (K.B. 4/10/1976, artikel 4, § 1, 2e lid) een contract tussen de bedrijfsleider en de leerjongen of zijn wettelijk vertegenwoordiger.

Beschouwd als akten en bescheiden voorgeschreven door de wetten en reglementen moeten zij door de bedrijfsleiders gesteld worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is (artikel 52, § 1, 1e lid, S.W.T.).

In het Franse taalgebied worden ze afgesloten in het Frans. In het homogene Nederlandse taalgebied is artikel 2 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen ... van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen van toepassing d.w.z. dat de te gebruiken taal van deze akten en bescheiden het Nederlands moet zijn. Dit decreet is ingevolge artikel 59bis, § 4 van de Grondwet niet toepasselijk in de zes randgemeenten. Artikel 52 der S.W.T. is dat wel.

In het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad kunnen leerovereenkomsten in het Nederlands of het Frans worden afgesloten. Hier kiest de leerjongen of leermeisje of zijn/haar ouders de taal waarin de leerovereenkomst wordt gesloten, maar eens gekozen moet deze integraal in dezelfde taal verlopen.

Bij het sluiten van een leerovereenkomst kan in de gemeenten met bijzonder taalstatuut het Frans of het Nederlands en in het de gemeenten van het Duitse taalgebied het Duits gebruikt worden voor zover de leerjungen van algemene en beroepsopleiding die de praktische opleiding in de onderneming aanvullen, in het Frans, het Nederlands of het Duits gevolgd worden.

De V.C.T. suggereert echter dat een individuele afwijking van het algemeen principe, luidens welk de opleiding in al haar elementen volledig eentalig moet zijn, zou kunnen toegestaan worden gelet op het feit dat het voor bepaalde beroepen zeer moeilijk is de opleiding (theorie en praktijk) in dezelfde taal te krijgen.

(advies nr. 12.174/I/P van 23/3/1981).

b. Mondelinge betrekkingen.

- Ministerie van Economische Zaken - Interpretatie van de term "taal" in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 29 van 9 maart 1972 - Bedrijven gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

- 11
- Wat het mondeling taalgebruik betreft, moet de term "taal" bedoeld bij artikel 14 van de C.A.O. beschouwd worden als zijnde in het meervoud. Bijgevolg mogen de werknemersleden van de ondernemingsraden van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, de taal hunner keuze gebruiken bij hun werkzaamheden in de schoot van deze ondernemingsraden en de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven moeten deze keuze eerbiedigen. (advies nr. 13.052/I/P van 11/6/1981).

### 3. Verzekeringsmaatschappijen.

- "Groene kaarten" afgeleverd in het raam van de autoverzekering; zie eerste deel, B, p. 4.
- Documenten afgeleverd door de verzekeringsmaatschappijen, die niet onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T. vallen:
  - De documenten, bestemd voor de verzekeringsmakelaars, agenten of private medewerkers, die niet mogen worden beschouwd als documenten bestemd voor het personeel. (advies 13.029/II/P van 26/3/1981, 12.301/II/P van 10/9/1981, 13.117/II/P van 1/10/1981 en 13.179/II/P van 17/12/1981).
  - De meertalige vragenlijst "B.T.W." betreffende de verplichte autoverzekering, die niet gebruikt wordt in het raam van de wetgeving betreffende de B.T.W. en slechts gebruikt wordt in de betrekkingen tussen de verzekeringsmaatschappijen en de cliënt-verzekerde. (advies nr. 13.063/II/P van 2/7/1981 en 13.234/II/P van 5/11/1981).
  - De tweetalige formulieren die, bij ongevallen, moeten worden ingevuld door de behandelende geneesheer. (advies nr. 13.068/II/P van 24/9/1981).
  - De formulieren "regeling van ongevallen" betreffende de verplichte autoverzekering (advies nr. 13.100/II/P van 1/10/1981).
  - De formulieren "verwondingsaangifte" (advies nr. 13.105/II/P van 1/10/1981).
  - De vergoedingskwijtschriften betreffende de verplichte autoverzekering (advies nr. 13.104/II/P van 1/10/1981).
  - De documenten betreffende de brandverzekering; deze laatste is niet wettelijk verplicht voor de private gebouwen. (advies nr. 13.204/II/P van 5/11/1981).

### 4. Allerlei.

Restaurant "Paleis voor Schone Kunsten" : Uitreiken van Franse eetmaalkrekeningen aan Nederlandstalige klanten. Het huurcontract dat met de Stad Brussel werd afgesloten is een handelshuurovereenkomst met private personen die of private medewerkers van toepassing is (artikel 50 van de S.W.T.); onverminderd de toepassing van artikel 52 van de S.W.T., werden de S.W.T., in voorliggend geval niet overtreden. (advies nr. 13.209/II/P van 12/11/1981).



oo.

I N H O U D

---

(de nummers verwijzen naar de bladzijden).

- Inleiding : 2
- I. Samenstelling van de Commissie en van de administratieve dienst : 2
- II. Algemene statistische gegevens : 2 - 3

DEEL EEN

- I. Toepassingsveld van de S.W.T. : 4
  - A. Centrale, openbare diensten en gecentraliseerde diensten van Staat, provincies, agglomeratie en gemeenten : 4
  - B. Opdrachthoudende diensten : 4
    - 1. a. Concessiehouders : 4
    - 2. b. V.Z.W.'s - Private instellingen : 5
  - C. Rechterlijke macht : 5
  - D. Leger - Rijkswacht : 6
  - E. Onderwijs : 6
- II. Niet door de V.C.T. behandelde klachten : 6

DEEL TWEE

Gezamenlijke vergaderingen van de afdelingen

- I. Diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt : 7
  - A. Taal in binnendienst : 7
  - B. Berichten aan het publiek : 8
  - C. Betrekkingen met particulieren : 8
  - D. Betrekkingen met andere diensten : 9
  - E. Betrekkingen met private bedrijven : 9
  - G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders : 10
    - 1. a. Aantal uitgebrachte adviezen : 10
    - b. Stand taalkaders : 10
    - 2. Rechtspraak van de V.C.T. : 12
      - b. Trappen : 12
      - c. Taalkaders : 12
- I. Taalkennis van het personeel : 20

4. Concessies - Private instellingen met overheidsopdracht : 52
6. Niet toepasselijkheid : 52

II. Taalgebruik - Jurisprudentie : 52

1. Plaatselijke diensten : 52
2. Gewestelijke diensten : 53
3. Centrale- en uitvoeringsdiensten : 53
4. Concessie- en opdrachthoudende inrichtingen : 54
6. Niet toepasselijkheid der S.W.T. : 55

III. N.M.B.S. - N.M.V.B. : 55

IV. Taaldecreet : 56

DEEL VIER

De Franse afdeling : 59

DEEL VIJF

Bijzondere rubrieken

- I. Kiesverrichtingen : 62
- II. Taalexamens : 62
- III. Private bedrijven : 63